Slovenske železnice

SŽ – Tovorni promet, d.o.o.

0885.02

PRIROČNIK ZA UPORABO VAGONSKEGA LISTA CUV (GLW-CUV)

Velja od 1. januar 2017

Ljubljana, 2017

Podatki o priročniku

Naslov:	Priročnik za uporabo vagonskega lista CUV (GLW-CUV)
Original:	Handbuch CUV-Wagenbrief (GLW-CUV)
Izdal:	Mednarodni železniški transportni odbor - CIT
Prevedla:	Jana Pirnar, Sekretariat, mednarodni odnosi SŽ, d.o.o.
Uredila:	Darja Plohl, skrbnica priročnika Služba za načrtovanje in upravljanje s sredstvi SŽ-Tovorni promet, d.o.o.
Naklada	Priročnik je objavljen na spletni strani SŽ – Tovorni promet,d.o.o. www.slo-zeleznice.si/sl/tovorni-promet
Število strani	11
Število prilog	10

Tabela sprememb

Zaporedna številka spremembe	Zadeva	Objavljeno v Tarifno-transportnih obvestilih (TTO)		Velja od
		Številka	Leto	
1	2	3	4	5
	Uveljavitev	3	2017	01.04.2017

Originalni Priročnik GLW-CUV je dostopen: http://www.cit-rail.org/de/wagenverwendung/

Vsebina

A. Splošno
0 Kratice – pojmi
1 Namen priročnika
2 Področje uporabe

B. Skupna določila za elektronski vagonski list / papirni vagonski list
3 Oblika in vsebina vagonskega lista
4 Plačilo stroškov
4.1 Opredelitev stroškov
4.2 Seznam stroškov
4.3 Izjave o plačilu stroškov
4.4 Predplačilo stroškov
4.5 Seznam valut
4.6 Tečajna lista
5 Transportne omejitve

C. Elektronski vagonski list
6 Osnovno načelo
7 Pogodba o elektronski izmenjavi podatkov vagonskega lista (Pogodba o EDI)
8 Izpisi
9 Mešani sistem

D. Papirni vagonski list
10 Vzorec

E. Drugi dokumenti
11 Frankaturni račun
12 Naknadna odredba
13 Ovira pri prevozu
14 Ovira pri predaji
15 Jeziki
16 Izdelava in posredovanje

F Končne in prehodne določbe
17 Uveljavitev
18 Prehodne določbe

Priloge

1 Funkcionalne in pravne zahteve za elektronski vagonski list
2 Pojasnila k vsebini vagonskega lista
3 Seznam pristojbin
4 Vagonski list CUV – določila in priporočila
4a Vzorec - Vagonski list CUV
4b Vzorec - Vagonski list CUV za kombinirani promet
5 Pojasnila k vsebini seznama vagonov
6 Frankaturni račun
7 Naknadna odredba
8 Obvestilo o oviri pri prevozu – Navodila pošiljatelja
9 Obvestilo o oviri pri predaji – Navodila pošiljatelja
10 Imena valut in oznake

A. Splošno

0 Kratice – pojmi

AVV	Splošna pogodba o uporabi tovornih vagonov
CIM	Enotna pravila o pogodbi o mednarodnem železniškem prevozu blaga
CIT	Mednarodni železniški transportni odbor
CUV	Enotna pravila o pogodbah o uporabi vagonov v mednarodnem železniškem prometu
DDV	Davek na dodano vrednost
DIUM	Enotni daljinar za mednarodni blagovni promet
Dokument	Skupna oznaka za vagonske liste ali vagonskemu listu priložene priloge skladno z GLW-CUV, Priloga 2, pojasnila k polju 9, neodvisno od tega, ali so priložene v elektronski ali papirni obliki.
Domovna postaja; Geografska cona*)	Domovna postaja: Kraj, ki je napisan na vagonu in v katerega se vagon mora ali lahko vrne v skladu z določili splošne pogodbe o uporabi vagonov. Geografska cona*): obsega več postaj na znanem območju; v kolikor imetnik vagona ni posredoval navodila, se prazen vagon vrne na eno izmed teh regionalnih postaj *) se razumeva kot »geografska domovna cona«
EDI	Elektronska izmenjava podatkov med informacijskimi sistemi v obliki EDI-sporočil
EDI-sporočilo	Zapis, ki je strukturiran v obliki dopustnega standarda in predstavljen v obliki, ki se jo da elektronsko brati, ter avtomatsko in nedvoumno obdelovati.
EDV	Elektronska obdelava podatkov
Elektronski vagonski list	Elektronsko shranjeni zapisi podatkov, ki predstavljajo vagonski list
EU	Evropska unija
Imetnik vagona ali imetnik	Označuje fizično ali pravno osebo, ki kot lastnik ali upravičenec do razpolaganja uporablja vagon kot prevozno sredstvo in je kot imetnik vagona vpisana v pristojni uradni register vozil, ali, če vagon ni vpisan v pristojni uradni register vozil ali pa takšen register ne obstaja, fizična ali pravna oseba, ki je pisarni AVV izjavila, da je imetnik vagona.
Izpis elektronskega vagonskega lista	Na papir natisnjeni izpis shranjenih elektronskih zapisov podatkov vagonskega lista
Namembna postaja	Postaja, ki oskrbuje kraj predaje vagona
Odpravna postaja	Postaja, ki oskrbuje kraj prevzema vagona
Papirni vagonski list	Papirni dokument, ki predstavlja vagonski list.
Pošiljatelj	Imetnik ali tretja oseba, ki deluje v imenu imetnika, ki preda ŽPP uporabniku na prevoz prazen vagon kot prevozno sredstvo (tč. 9.1 AVV)
RID	Pravilnik za mednarodni železniški prevoz nevarnega blaga
UIC	Mednarodna železniška zveza
Vagonski list	Elektronski zapis podatkov oz. papirni dokument, ki spremlja/spremljajo prazen vagon v okviru Splošne pogodbe o uporabi tovornih vagonov (AVV)
Železniško prometno podjetje / ŽPP	Vsako privatno podjetje ali podjetje javnega prava, ki razpolaga z licenco v skladu z veljavno zakonodajo EU in katerega glavna dejavnost je opravljanje železniških prometnih storitev za prevoz blaga in/ali potnikov, pri čemer mora obvezno zagotavljati vleko; ta pojem zajema tudi podjetja, ki zagotavljajo samo vleko.

1 Namen priročnika

Ta priročnik vsebuje določila za obravnavanje vagonskega lista in drugih dokumentov za prevoz praznih vagonov kot prevoznih sredstev (glej člen 14.2 AVV).

Te dokumente se lahko izdela v elektronski ali papirni obliki.

Postopek za izdelavo dokumentov v elektronski obliki, ki ga dogovorijo stranke pogodbe o uporabi, mora zagotavljati, da so podatki v dokumentih od trenutka izdaje zanesljivi in zaupanja vredni. Postopek za dopolnitev ali spremembo elektronskega vagonskega lista, ki ga dogovorijo stranke pogodbe o uporabi, mora opravljene spremembe narediti vidne. Prav tako mora biti postopek zmožen ohraniti tudi prvotne podatke, ki so vsebovani v elektronskem vagonskem listu. Elektronskemu vagonskemu listu je treba potrditi avtentičnost. Avtentičnost se lahko potrdi z elektronskim podpisom ali z drugim ustreznim postopkom.

2 Področje uporabe

Z upoštevanjem posebnega dogovora velja ta priročnik za pošiljke, katere v odnosu med imetnikom in ŽPP uporabnikom ureja AVV.

Če je vagon zavezan carinskim formalnostim, ga je treba na prevoz predati kot blago. Zavezan je torej Enotnim pravilom CIM (primerjaj 24. člen CIM). Vagon je carinskim formalnostim zavezan pri prekoračitvi carinske meje, zlasti pri prevozu

- pred in po oddaji v najem
- v čiščenje / po čiščenju
- v popravilo / po popravilu
- v revizijo / po reviziji
- v predelavo / po predelavi
- v nakup ali prodajo
- za staro železo.

Določila Splošne pogodbe o uporabi (AVV) pa za ta vagon veljajo še naprej, v kolikor niso v nasprotju z Enotnimi pravili CIM.

V naštetih primerih skladno z 2. odstavkom se lahko vagon skladno s Carinskim zakonikom DVO Evropske unije oz. skladno z nacionalnim carinskim pravom (zlasti iz nakladanja) iz svoje uporabe kot prevozno sredstvo vrača kljub temu kot prevozno sredstvo (NHM 9921.10 – 9921.40 ali 9922.10 – 9922.40),

- če se je kot prevozno sredstvo uporabljal v tretji državi, če je vagon v državi članici EU dovoljen za prosti promet in se ga transportira nazaj v državo članico EU ali
- če se je kot prevozno sredstvo uporabljal v državi članici EU, če je vagon v tretji državi dovoljen za prosti promet in se ga transportira nazaj v to tretjo državo.

B. Skupna določila za elektronski vagonski list / papirni vagonski list

3 Oblika in vsebina vagonskega lista

Prevoz praznega vagona kot prevozno sredstvo se zabeleži v vagonski list, ki ustreza zahtevam Priloge 1 (elektronski vagonski list) ali Priloge 2 (papirni vagonski list).

V kolikor ni drugače dogovorjeno, se za vsak vagon izstavi en vagonski list.

Formular CUV-vagonskega lista je na spletni strani www.cit-rail.org na razpolago za izpolnjevanje, tiskanje in elektronsko posredovanje.

4 Plačilo stroškov

4.1 Opredelitev stroškov

Stroški, ki nastanejo med krajem prevzema in krajem predaje, vsebujejo:

a) prevozne stroške, to pomeni vse stroške za prevozno storitev ali storitev, ki je povezana s prevozom;

b) dodatne pristojbine, to pomeni stroške za dodatno storitev, ki jo je opravil ŽPP;

c) drugi stroški, ki jih obračuna ŽPP na osnovi ustreznih dokazil.

Če za obračun stroškov ni sporazumov, veljajo ceniki, tarife in pogoji ŽPP-ja, ki skladno s pogodbo o uporabi izvaja zadevno storitev.

4.2 Seznam stroškov

Seznam običajnih stroškov za storitve in pristojbine, ki so v neposredni povezavi s prevozom je v **Prilogi 3**.

4.3 Izjave o plačilu stroškov

V kolikor ni bilo drugače dogovorjeno, plača stroške pošiljatelj ŽPP uporabniku ob odhodu ali prejemnik ŽPP uporabniku ob prispetju skladno s spodaj navedenimi izjavami.

Izjava	**Pomen**
a) **Franko**, po potrebi do X	Pošiljatelj plača prevoznino, po potrebi do X (X označuje tarifno točka).
b) Franko, vključno …., po potrebi do X	Pošiljatelj plača prevoznino in navedene pristojbine, po potrebi do X (X označuje tarifno točko).
c) **EXW**	Vsi stroški se prenesejo na prejemnika.

Če prevoznik ugotovi, da zaznamek o plačilu stroškov manjka, je neskladen z ostalimi vpisi v vagonskem listu ali da namen pošiljatelja iz tega ni jasno razviden, se mora na to opozoriti pošiljatelja. Če pošiljatelj ne dopolni ali popravi vagonskega lista ali ni dosegljiv, potem se ga bremeni z vsemi stroški.

4.4 Predplačilo stroškov

ŽPP lahko zahteva predplačilo stroškov ali druga jamstva.

4.5 Seznam valut

Imena valut z oznakami, ki so predvidene za uporabo v vagonskem listu, so predmet **Priloge 10**.

4.6 Tečajna lista

Če obračun stroškov zahteva pretvorbo valute, se uporablja naslednja tečajna lista:

- tečajna lista dneva prevzema vagona za stroške v breme pošiljatelja;
- tečajna lista dneva predaje vagona za stroške v breme prejemnika.

5 Transportne omejitve

V primeru transportne omejitve se lahko izvajanje prevoza v celoti ali deloma prekine. Te transportne omejitve se v ustrezni pisni obliki nemudoma sporoči zadevnim pošiljateljem.

C. Elektronski vagonski list

6 Osnovno načelo

Vagonski list in spremne dokumente se lahko izdela tudi v elektronskih zapisih podatkov (glej člen 14.2 AVV).

7 Pogodba o elektronski izmenjavi podatkov vagonskega lista (Pogodba o EDI)

ŽPP uporabnik in pošiljatelj urejata sporočila, ki jih je treba izmenjati, in pogoje za izmenjavo podatkov elektronskega vagonskega lista v pogodbi EDI.

8 Izpisi

Po potrebi se elektronski vagonski list izda na papir.

Določila za izdelavo in uporabo izpisov elektronskega vagonskega lista so predmet **Priloge 1**.

9 Mešani sistem

Da bi se elektronski vagonski list – že vnaprej računajoč na to, da se bo uporabljal na vsem področju – lahko uporabljal na delu proge, se lahko dogovori za mešani sistem. Mešani sistem omogoča, da se pri eni in isti pošiljki uporabljajo različni nosilci podatkov (papirni vagonski list, elektronski vagonski list, izpis, ki se uporablja kot papirni vagonski list).

Če se vagonski list izdela s tiskalnikom, se hrbtno stran, če je potrebno, ob odhodu natisne na poseben list. Če hrbtna stran ni natisnjena in med potjo nastanejo stroški, je treba kot dodatne liste uporabiti liste 1-3 vagonskega lista CUV in jih pripeti k izvornemu vagonskemu listu.

D. Papirni vagonski list

10 Vzorec

Temeljna določila za obrazec papirnega vagonskega lista vsebuje **Priloga 4**. Vzorec vagonskega lista je predmet **Priloge 4a**, vzorec vagonskega lista za kombinirani promet pa je predmet **Priloge 4b**.

Če se pri uporabi papirnega vagonskega lista preda na prevoz več vagonov z enim vagonskim listom, se v vagonski list vpiše število potrebnih seznamov vagonov; te sezname vagonov se priloži vagonskemu listu.

Seznami vagonov so integrirani sestavni del papirnega vagonskega lista.

Pojasnila k vsebini seznama vagonov so v **Prilogi 5**.

E. Drugi dokumenti

11 Frankaturni račun

Ce se pri prevzemu vagona ne da natančno ugotoviti zneska stroškov, ki jih prevzame pošiljatelj, se te stroške s pošiljateljem obračuna najkasneje 30 dni po poteku izročilnega roka. Pri uporabi papirnega vagonskega lista se te stroške vpiše v frankaturni račun skladno z obrazcem v **Prilogi 6**.

12 Naknadna odredba

Določila 1. točke,18. člena in točk 1 - 6, 19. člena CIM veljajo smiselno za razpolagalno pravico do vagonov in uveljavljanje te pravice. Vendar je edino pošiljatelj pooblaščen, da razpolaga z vagoni.

Izvedbena določila in dokumenti, ki jih je treba uporabljati, so predmet **Priloge 7**.

13 Ovira pri prevozu

Določila 20. člena ter 1. in 6. točke 22. člena CIM veljajo smiselno za oviro pri prevozu in za njegove posledice. Vendar je edino pošiljatelj pooblaščen za izdajo navodil.

Izvedbena določila in dokumenti, ki jih je treba uporabljati, so predmet **Priloge 8**.

14 Ovira pri predaji

Določila 21. člena ter 1. in 6. točke 22. člena CIM veljajo smiselno za oviro pri predaji vagona prejemniku. Samo pošiljatelj je pooblaščen za izdajo navodil.

Izvedbena določila in dokumenti, ki jih je treba uporabljati, so predmet **Priloge 9**.

15 Jeziki

Dokumente skladno z zgoraj navedenimi točkami 11-14 se natisne v enem ali več jezikih, pri čemer mora biti eden od teh jezikov nemški, angleški ali francoski jezik. Posebni sporazumi z ŽPP-jem lahko določajo kaj drugega.

16 Izdelava in posredovanje

Dokumente skladno z zgoraj navedenimi točkami 11 – 14 se posreduje v ustrezni pisni obliki. Za pospešitev pretoka informacij se da prednost elektronskim sredstvom kot sta internet ali e-pošta. V ta namen so na spletni strani www.cit-rail.org na razpolago formularji za izpolnjevanje, tiskanje in elektronsko posredovanje.

F. Končna in prehodna določila

17 Uveljavitev

Priročnik velja od 01. januar 2017.

18 Prehodna določila

Prazne vagone, ki so bili na prevoz prevzeti pred 1. januarjem 2017, ureja pogodba AVV in njena izvedbena določila, ki so veljala v času prevzema na prevoz.

Priloga 1
Točka 3

Funkcionalne in pravne zahteve za elektronski vagonski list

1 Splošno

Postopek, ki ga dogovorijo imetniki in ŽPP-ji ter ŽPP-ji med seboj, mora zagotavljati zlasti

a) avtentifikacijo elektronskih dokumentov;

b) varnost in varovanje podatkov;

c) možnost pretvorbe elektronskih dokumentov v čitljive znake in možnost izdelave izpisov;

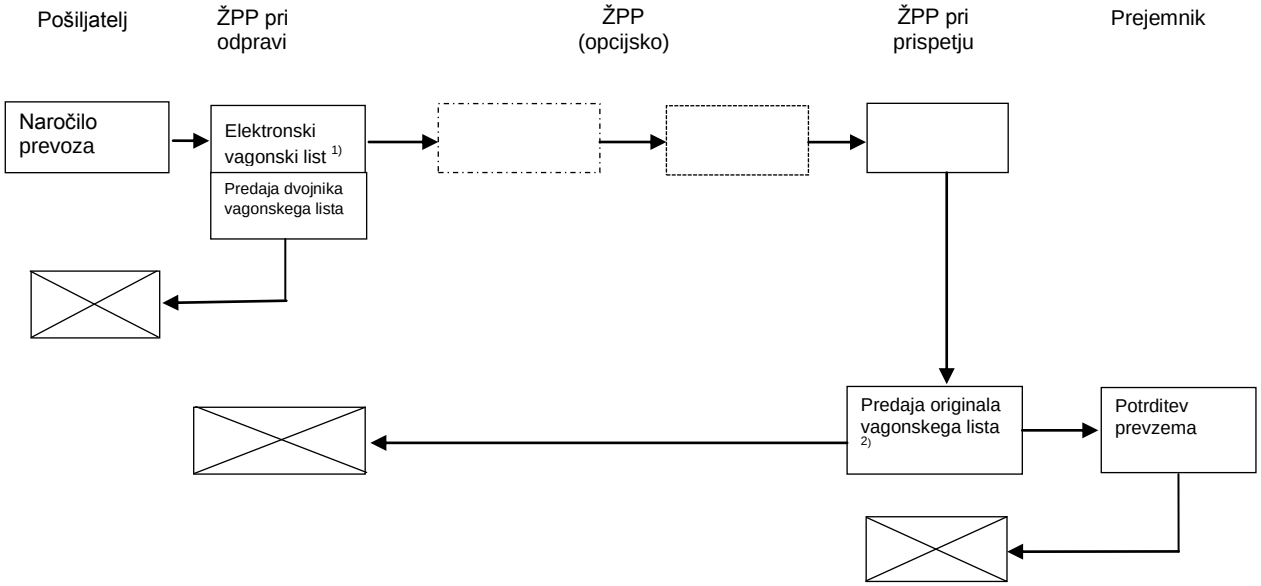
d) evidentiranje sprememb in dopolnitev, ki so bile vnesene v elektronskem vagonskem listu in ohranitev starih navedb;

e) shranjevanje informacij skladno z določili glede zastaranja, določili nacionalne zakonodaje in določili EDI-pogodbe;

f) pri pošiljkah nevarnih snovi vsakokratna in neomejena razpoložljivost podatkov k nevarnim snovem za interne kontrole ŽPP-jev pri odhodu in med potjo (glej UIC objavo 471-3, točka 5) ter v primeru nepravilnosti ali nesreč in za kontrole pristojnih upravnih organov (glej tudi razdelek 5.4.0 RID).

2 Potek najav

2.1 Diagram poteka



1) Pravico do obdelave elektronskega vagonskega lista ima ŽPP, v čigar varstvu se nahaja vagon. Po potrebi vsak ŽPP aktualizira elektronski vagonski list. Če se najavo „Elektronski vagonskii list“ posreduje pred predajo vagona, se ŽPP dogovorijo, katera najava dokumentira čas, v katerem pravica do obdelave vagonskega lista preide iz enega ŽPP na drugega.

2) Sporočilo „Predaja originala vagonskega lista“ se ŽPP uporabniku, ki prevzame vagon, dostavi le tedaj, če je to dogovoril z zadnjim ŽPP uporabnikom. V to sporočilo se ob vračanju lahko vključi tudi podatke frankaturnega računa.

2.2 Tabela

Naslednja splošna tabela zajema

- EDI sporočila, ki jih je treba izmenjati;
- primeri, v katerih je treba izmenjati sporočila,
- čas izmenjave;
- pošiljatelj in prejemnik sporočila.

Splošno načelo: EDI sporočila dobijo pravno veljavo šele tedaj, ko prispejo v informacijski sistem prejemnika.

EDI sporočilo	V katerem primeru	Kdaj	Pošiljatelj EDI/ Prejemnik EDI
Naročilo prevoza[1]	Za prevoz praznega vagona kot prevozno sredstvo	Najkasneje ob predaji vagona	- Pošiljatelj - ŽPP pri odpravi
Elektronski vagonski list	Spremljava vagona; po potrebi aktualizacija podatkov pri: - Primopredaja med ŽPP - Izdelava zapisnika o škodi za tovorne vagone - predaja - Reklamacije	Najpozneje pri predaji vagona naslednjemu ŽPP oz. prejemniku	- ŽPP pri odpravi - Drugi ŽPP
Predaja dvojnika vagonskega lista	Pri prevzemu praznega vagona	Najkasneje pred odhodom vlaka	- ŽPP pri odpravi - pošiljatelj
Predaja originala vagonskega lista	Po prihodu v namembni kraj	Preden se da vagon prejemniku na razpolago	- ŽPP pri prispetju - prejemnik/ŽPP pri odpravi [2]
Potrditev prevzema[3]	Po predaji vagona prejemniku	Najkasneje na delavni dan, ki sledi predaji	- prejemnik - ŽPP pri prispetju

3 Vsebina sporočil in pravica dostopa do podatkov

3.1 Opombe k vsebini sporočil

Če neko sporočilo vsebuje neobvezne (fakultativne) navedbe, postanejo le-te v naslednjih sporočilih pogojne navedbe.

O = obvezna navedba

P = pogojna navedba (obvezna je takrat, ko je izpolnjen pogoj)

N = neobvezna (fakultativna) navedba

* = Za kompletne vlake in skupine vagonov se po predhodnem dogovoru med stranko in ŽPP lahko ponovijo navedbe, ki so v tabeli pri **točki 3.3** v prvem stolpcu označene z *****.

3.2 Opombe k pravicam dostopa do podatkov

Dostop do podatkov vagonskega lista se dodeli le tistim udeležencem, ki so istočasno sklenili EDI-pogodbo in sodelujejo pri zadevnem prevozu.

Razlikuje se tri vrste pravic dostopa:

- branje „B“
- vnašanje (vključno z branjem) „V“
- spreminjanje (vključno z branjem in vnašanjem).

[1] To sporočilo se lahko nadomesti drugače.
[2] Sporočilo „Predaja originala tovornega lista“ se ŽPP uporabniku dostavi le tedaj, če je bilo to dogovorjeno z zadnjim ŽPP uporabnikom. V to sporočilo se ob vračanju lahko vključi tudi podatke frankaturnega računa.
[3] To sporočilo se lahko nadomesti drugače.

Pravice dostopa za branje se zagotovi skladno s sklenjenim dogovorom med udeleženci preko vmesnika ali preko izmenjanih sporočil. Pravice ŽPP-ja do vnosa in spremembe podatkov so omejene na ŽPP, v čigar skrbništvu je vagon.

Tabela v **točki 3.3** „**Vsebina sporočil in pravica dostopa do podatkov**“ vsebuje pravice dostopa udeležencev do posameznih skupin podatkovnih polj. Ker je pravica do „Spreminjanja“ podrejena različnim pogojem in omejitvam, se jih označi s številkami skladno s spodnjo preglednico.

številka	**Pogoji in omejitve**
1	Omejitev ni
2	Dodati šifro. Sprememba le na osnovi naknadne odredbe ali navodila upravičenca.
3	Sprememba le na osnovi naknadne odredbe ali navodila upravičenca.
4	Sprememba le na osnovi naknadne odredbe ali navodila upravičenca ali če se med potjo odvzame priloge.
5	Dodati šifro. Sprememba le tedaj, če kraj in šifra nista skladna ali na osnovi naknadne odredbe ali navodila upravičenca.
6	Sprememba le v primeru pomote ali prekladanja.
7	S soglasjem pošiljatelja.
8	Sprememba v primeru kontrole.
9	Dopolnjevanje navedbe. Sprememba v primeru kontrole.
10	Sprememba le na osnovi naknadne odredbe oz.navodila upravičenca.
11	Kodiranje s strani ŽPP-ja pri odpravi.
12	Kodiranje s strani ŽPP-ja pri prispetju.

V okviru svojih pooblastil imajo pravico dostopa pristojni upravni organi. To v tabeli ni posebej predstavljeno.

3.3 Tabela: Vsebina sporočil in pravice dostopa do podatkov

Podatki		EDI-sporočila					Pravice dostopa			
št. podatkovnega polja - skupine	**Oznaka**	**Naročilo prevoza**	**Elektronski vagonski list**	**Predaja dvojnika vagonskega lista**	**Predaja originala vagonskega lista**	**Potrditev prevzema**	**pošiljatelj**	**ŽPP pri odpravi**	**Drugi ŽPP**	**prejemnik**
1	**Pošiljatelj**	O	O	O	O		V	B	B	B
2	**Šifra pošiljatelja**	N	P	P	P		V	2	2	B
3	**Šifra plačnika frankiranih stroškov**	N	P	P			V	2	2	B
4	**Prejemnik**	O	O	O	O		V	3	3	B
5	**Šifra prejemnika**	N	P	P	P		V	2	2	B
6	**Šifra plačnika nefrankiranih stroškov**	N	P	P	P		V	2	2	B
7	**Izjave pošiljatelja**	P	P	P	P		V	3	3	B
8	**Referenčna številka pošiljatelja**	N	P	P	P		V	3	3	B
9*	**Priloge**	P	P	P	P		V	4	4	B
10	**Kraj izročitve**	O	O	O	O		V	3	3	B
11	**Šifra kraja izročitve**	N	P	P	P		V	2	2	B
12	**Šifra postaje, ki poslužuje kraj izročitve**	O	O	O	O		V	5	5	B
13	**Komercialni pogoji**	P	P	P	P		V	3	3	B
14	**Številka komercialne pogodbe ali tarife**	P	P	P	P		V	3	3	B
15	**Informacije za prejemnika**	N	P	P	P		V			B

Podatki		EDI-sporočila					Pravice dostopa			
št. podatkovnega polja - skupine	**Bezeichnung**	**Naročilo prevoza**	**Elektronski vagonski list**	**Predaja dvojnika vagonskega lista**	**Predaja originala vagonskega lista**	**Potrditev prevzema**	**pošiljatelj**	**ŽPP pri odpravi**	**Drugi ŽPP**	**prejemnik**
16	**Prevzem**	O	O	O	O		V	B	B	B
17	**Šifra kraja prevzema**	N	P	P	P		V	V	V	B
18*	**Številka vagona**									
19	**Tranzitno fakturiranje**	P	P	P	P		V	3	3	
20	**Plačilo stroškov**	P	P	P	P		V	3	3	B
21*	**Navedba vrste blaga** [1]	O		O	O		V	7	7	B
22	**Izredna pošiljka**	P		P	P		V	7	7	B
23	**RID**	P		P	P		V	7	7	B
24*	**NHM šifra**	O	O	O	O		V	8	8	B
25*	**Masa**									
26	**Vrednost**									
27	**Zavarovanje redne izročitve**									
28	**Povzetje**									
29	**Kraj in datum izstavitve**	O	O	O	O		V	7	7	B
30	**Oznaka dokumenta**	O	O	O	O	O	V	10	10	B
40	**Kodiranje 1**		P	N	P		B	11	11	B
41	**Kodiranje 2**							11	11	
42	**Kodiranje 3**							11	11	
43	**Kodiranje 4**							11	11	

[1] Le številka vagona je obvezna. Določeni podatki v tem polju so pogojni ali fakultativni – gl. **Prilogo 2**.

Podatki			EDI-sporočila				Pravice dostopa			
št. podatkovnega polja - skupine	**Bezeichnung**	**Naročilo prevoza**	**Elektronski vagonski list**	**Predaja dvojnika vagonskega lista**	**Predaja originala vagonskega lista**	**Potrditev prevzema**	**pošiljatelj**	**žPP pri odpravi**	**Drugi ŽPP**	**prejemnik**
44	**Kodiranje 5**				N			12	12	B
45	**Kodiranje 6**							12	12	
46	**Kodiranje 7**							12	12	
47	**Kodiranje 8**							12	12	
48	**Preverjanje**									
49	**Šifra frankiranja**		O					1	1	
50	**Prevozne poti**		O	O	O		B	1	1	B
51	**Cariniti v**		P							
52	**Frankaturni račun**		P		P		B	1	1	B
53	**Spremnica povzetja**		P							
54	**Zapisnik o dejanskem stanju**		P	P	P		B	1	1	B
55	**Podaljšanje izročilnega roka**		P	P	P		B	1	1	B
56	**Izjave prevoznika**		P	P	P		B	1	1	B
57	**Drugi prevozniki**		P	P	P		B	1	1	B
58	**a) Pogodbeni prevoznik**		O	O	O		B	1	B	B
	b) Poenostavljen železniški tranzitni postopek									
59	**Datum prispetja**				O		B	12	12	B
60	**Pripravljeno za izročitev**				P		B	12	12	B
61	**Prevzem**					P	B	B	B	V

Podatki			EDI-sporočila				Pravice dostopa			
št. podatkovnega polja - skupine	**Bezeichnung**	**Naročilo prevoza**	**Elektronski vagonski list**	**Predaja dvojnika vagonskega lista**	**Predaja originala vagonskega lista**	**Potrditev prevzema**	**pošiljatelj**	**ŽPP pri odpravi**	**Drugi ŽPP**	**prejemnik**
62	**Identifikacija pošiljke**		O	O	O	O	B	V	B	B
70	**Šifra obračunske proge**		O	O	O		B	1	1	B
71	**Šifra prevozne poti**		P	P	P		B	1	1	B
72	**NHM šifra**		O	O	O		B	1	1	B
73	**Valuta**		P	P	P		B	1	1	B
74	**Računska masa**		P	N	P		B	1	1	B
75	**Komercialna pogodba ali uporabljena tarifa**		O	O	O		B	1	1	B
76	**Km/cona**		P	N	P		B	1	1	B
77	**Dodatki, odbitki, znižanja**		P	N	P		B	1	1	B
78	**Vozninski stavek**		P	N	P		B	1	1	B
79	**Pristojbine**		P	P	P		B	1	1	B
80	**Povzetje**		P		P		B	1	1	B
81	**Franko**		P	N			B	1	1	
82	**Nakazano**		P	N	P			1	1	B
83	**Tečaj »franko«**		P	P			B	1	1	

Podatki			EDI-sporočila				Pravice dostopa			
št. podatkovnega polja - skupine	**Bezeichnung**	**Naročilo prevoza**	**Elektronski vagonski list**	**Predaja dvojnika vagonskega lista**	**Predaja originala vagonskega lista**	**Potrditev prevzema**	**pošiljatelj**	**ŽPP pri odpravi**	**Drugi ŽPP**	**prejemnik**
84	**Pristojbine v breme pošiljatelja**		P	P			B	1	1	
85	**Pristojbine v breme prejemnika**		P	P	P			1	1	B
86	**Tečaj nakazano**		P	P	P			1	1	B
87	**Računski odsek v plačilni valuti v breme pošiljatelja**		P	P			B	1	1	
88	**Računski odsek v tarifni valuti v breme pošiljatelja**		P	N			B	1	1	
89	**Računski odsek v tarifni valuti v breme prejemnika**		P	N	P			1	1	B
90	**Računski odsek v plačilni valuti v breme prejemnika**		P	P	P			1	1	B
91	**Prenos iz dodatnih listov franko**		P	P			B	1	1	
92	**Prenos iz dodatnih listov nakazano**		P	P	P			1	1	B
93	**Skupni znesek zaračunan pri odpravi**		P	P			B	1	1	
94	**Skupni znesek zaračunan pri prispetju**				N			1	1	B
99*	**Carinski zaznamki**									

4 Izpisi

4.1 Izdaja

Po potrebi se elektronski vagonski list izda na papirju.

Izpisi ustrezajo vzorcu papirnega vagonskega lista (primerjaj **točko 10** in **Prilogi 4a/b*)*** z upoštevanjem naslednjih odstopanj:

a) barva tiska: skladno z vzorcem ali črna;

b) vsebina:

Vsi podatki, ki jih v času izdelave izpisa vsebuje elektronski vagonski list in za katere ima upravičenec na izpisu pravico do branja, ter naslednji podatki v glavi dokumenta:

- Opomba »Izpis elektronskega vagonskega lista /Ausdruck des elektronischen Wagenbriefs – LLLL-MM-DD (datum izpisa) – izstavil /ausgestellt durch … (ŽPP uporabnik)« ali »Izpis elektronskega tovornega lista, ki se ga uporablja kot papirni vagonski list /Ausdruck des elektronischen Frachtbriefs, der als Papier-Wagenbrief verwendet wird – LLLL-MM-DD (datum izpisa) – izstavil /ausgestellt durch … (ŽPP uporabnik)« v primeru, da se pošiljko med potjo preda prevozniku, ki ni priključen na informacijski sistem,

- Opomba »Kopija /Kopie«, če je treba zaradi poškodbe ali izgube originalnega izpisa izdelati dodatni izpis,

- Oznaka izpisa;

c) format in prikaz: čim manj odstopanj od vzorca. Na vagonskem listu se lahko odpove izpisu pozicijskih oznak znotraj določenih polj;

d) papir: papir, ki je primeren za tiskalnik, katerega se uporablja.

Izpise se sme izdelati samo za opravila, ki so potrebna, in le enkrat z enako oznako, (glej tudi **točko 4.2**).

Izjeme: List 2 „Tovorna karta“. Razlog: Če se na neki prevozni poti zamenjajo ŽPP-ji, ki se lahko odpovejo spremljavi pošiljke s papirnim dokumentom, s takšnimi ŽPP-ji, ki tega ne morejo, se mora dati takšen izpis izdelati večkrat.

Vsak izpis se v sistemu shrani z naslednjimi podatki: oznaka, datum, čas in služba, ki izdela izpis.

Izpise se preda partnerjem, ki niso priključeni na informacijski sistem. Priključeni partnerji prejmejo izpise na zahtevo.

Izpise, ki ustrezajo zgornjim določilom, priznavajo partnerji pogodbe o uporabi za enakovredne vagonskemu listu.

Predpisi za predložitev in obravnavo papirnega vagonskega lista pri naknadnih odredbah, navodilih in reklamacijah veljajo tudi za izpise.

4.2 Oznaka, funkcije izpisa in upravičenci

Oznaka	Funkcija	Upravičenci
List 1 »Original vagonskega lista«	- Predaja originala vagonskega lista, ki prejemniku dovoljuje prevzem vagona - Dokazilo, ki se ga pri reklamacijah predloži kot dokaz	Prejemnik
List 2 „Tovorna karta"	- Interna knjigovodska listina za železnico	ŽPP uporabnik v tranzitu ali pri prispetju
List 2a »Dodatni list za tranzitno progo«[1]	- Omogoča ločeno fakturiranje ene proge	ŽPP uporabnik, ki fakturira
List 3 »Obvestilo o prispetju/carina«	- Interni železniški dokument	ŽPP uporabnik pri prispetju
List 4 »Dvojnik vagonskega lista«	- Potrditev prevzema vagona - Dokazilo, ki se ga kot dokaz predloži pri naknadnih zahtevah, navodilih ali reklamacijah	Pošiljatelj
List 5 »Kopija«	- Interni železniški dokument	ŽPP uporabnik pri odpravi

4.3 Dodatni listi

Če zaradi obsega podatkov v elektronskem vagonskem listu v ustreznih poljih izpisa ni na razpolago dovolj prostora ali če se izpiše podatke s hrbtne strani vagonskega lista, se postopa na naslednji način:

- Izstavitev „matičnega“ izpisa
- Izstavitev enega ali več dodatnih listov. Ti dodatni listi morajo vsebovati najmanj referenčno številko (identifikacijsko številko pošiljke) vagonskega lista, kateremu pripadajo, datum prevzema vagona na prevoz, ter podatke polj elektronskega vagonskega lista, ki se zaradi pomanjkanja prostora niso mogli prikazati na „matičnem“ izpisu; te podatke se natisne drug za drugim skupaj s številko zadevnega polja papirnega vagonskega lista. Pri manjkajočem prostoru v polju na „matičnem“ izpisu se v zadevnem polju namesto ustreznih podatkov natisne opombo „glej dodatni list“.

4.4 Kompletni vlaki in skupine vagonov

Če se odpravi več vagonov z enim vagonskim listom, se izstavi seznam vagonov skladno s **Prilogo 5**.

5 Mešani sistem

5.1 Potreba, definicija

Da bi se elektronski vagonski list pred njegovo uporabo na vsem področju že lahko uporabljal na delnih progah, se lahko dogovori za mešani sistem. Mešani sistem omogoča, da se pri eni in isti pošiljki uporabljajo različni nosilci podatkov (papirni vagonski list, elektronski vagonski list, izpis, ki se uporablja kot papirni vagonski list).

5.2 Dokazna vrednost različnih nosilcev podatkov

Različni nosilci podatkov, ki se drug za drugim uporabljajo za isti vagon, imajo enako dokazno vrednost. Pri protislovjih[2] odgovarja v odnosu med ŽPP-ji tisti ŽPP, kateremu je bil vagon predan z izpisom, samo na osnovi podatkov v izpisu, ki mu je bil predan;

[1] glej **Prilogo 4**, **točka 3**
[2] Protislovja ni, če se podatke naknadno dopolni ali spremeni v soglasju strank pogodbe o uporabi .

in ŽPP, kateremu je bil predan vagon s papirnim vagonskim listom in ki podatke evidentira v elektronski vagonski list, samo na osnovi podatkov v papirnem vagonskem listu, ki mu je bil predan.

5.3 Sporazum o mešanem sistemu

Uporabo mešanega sistema dogovorijo udeleženci:

- z EDI - pogodbo (glej **točko 7***)* v odnosu med partnerji, ki so priključeni na sistem elektronske izmenjave podatkov,
- s posebnim sporazumom ali v okviru sporazuma o sodelovanju ali s komercialno pogodbo.

Poleg tega je treba vključiti – zlasti pri sklenitvi samostojnih sporazumov – načelna pravno relevantna določila (Področje uporabe, Odpovedni roki itd.).

6 Motnje / Izpad informacijskega sistema

Nadomestne rešitve ob motnjah ali izpadu informacijskega sistema je treba dogovoriti v EDI - pogodbah.

Priloga 2
Točka 3

Pojasnila k vsebini vagonskega lista

1 Uradni jezik

Vagonski list se natisne v enem ali več jezikih, pri čemer mora biti eden od teh jezikov francoski, nemški ali angleški. Pošiljatelj in ŽPP uporabnik se lahko dogovorita tudi drugače.

Vagonski list se izpolni v enem ali več jezikih, pri čemer mora biti eden od teh jezikov francoski, nemški ali angleški. Pošiljatelj in ŽPP uporabnik se lahko dogovorita tudi drugače. Za pošiljke, ki se prevažajo po RID, se drugače lahko dogovorijo samo države, ki jih zadeva pošiljka.

1 Polja vagonskega lista in njihova vsebina

Opombe:

- Brez posebnega dogovora med pošiljateljem in ŽPP uporabnikom izpolni polja 1 do 30 pošiljatelj.

- Črtkana mejna črta pri posameznih poljih pomeni, da se vnos lahko nadaljuje preko mejnih črt, če razpoložljivi prostor v polju ne zadošča, vendar pa čitljivost podatkov v poljih, ki so bila presežena, ne sme biti okrnjena. Če prostor kljub uporabi te možnosti ne zadošča, se uporabi dodatni list, ki tvori del tovornega vagonskega lista. Ta dodatni list mora biti izdelan v isti enaki velikosti kot vagonski list in v enakem številu izvodov kot je delov tovornega vagonskega lista. Na dodatnih listih morajo biti navedeni najmanj identifikacijska številka pošiljke, datum prevzema blaga na prevoz in podatki, ki nimajo prostora na vagonskem listu. V vagonski list je potrebno vpisati izjavo, da je priložen dodatni list.

- V polja 7, 13, 14, 55, 56 in 57 se vpisujejo šifre in besedilo. Pri dopisovanju je za jasen pomen posamezne šifre potrebno navesti številko polja (primer: šifra 5 v polju 7 se označi kot »šifra 7.5«).

- Status: **O** = obvezna navedba
  P = pogojna navedba (obvezna, ko so izpolnjeni pogoji)
  N = neobvezna navedba

Štev. polja	Status	Podatki
1	O	**Pošiljatelj**: Ime ali naziv, poštni naslov (z navedbo šifre države po ISO 3166), podpis in če je možno številka telefona ali telefaksa (z mednarodno klicno številko) ali E-poštni naslov pošiljatelja. Brez posebnega sporazuma med pošiljateljem in ŽPP uporabnikom se podpis nadomesti z identifikacijo pošiljke skladno s poljem 62. Pri izmenjavi blaga med državami članicami Evropske unije mora pošiljatelj razen tega vnesti svojo identifikacijsko številko za DDV, v kolikor mu je bila dodeljena.
2	N	**Šifra pošiljatelja** Če ni navedena, jo lahko vpiše ŽPP uporabnik.
3	N	**Šifra plačnika frankiranih prevoznih stroškov,** v kolikor plačnik stroškov ni pošiljatelj. Če ni navedena, jo v kolikor je razvidna iz navedb v polju 13 ali 14, lahko vpiše ŽPP uporabnik.
4	O	**Prejemnik:** Ime ali naziv, poštni naslov (z navedbo šifre države po ISO 3166), in če je možno štev. telefona ali telefaksa (z mednarodno klicno številko) ali E-poštni naslov prejemnika. Pri izmenjavi blaga med državami članicami ŽPP-ji mora pošiljatelj navesti tudi identifikacijsko številko prejemnika za DDV, v kolikor mu je bila dodeljena in je znana pošiljatelju.
5	N	**Šifra prejemnika** V kolikor ni navedena, jo lahko vpiše ŽPP uporabnik.
6	N	**Šifra plačnika nakazanih prevoznih stroškov,** v kolikor plačnik stroškov ni prejemnik. Če ni navedena, jo v kolikor je razvidna iz navedb v polju 13 ali 14, lahko vpiše ŽPP uporabnik.
7	P	**Izjave pošiljatelja**, ki so za ŽPP uporabnika obvezujoče. Navede se šifra in dopolni z ustrezno informacijo. **Šifra** **Izjava** 5 Intervencijska številka za primer nepravilnosti ali nesreče s praznim neočiščenim vagonom, ki vsebuje ostanek nevarnega blaga. 9 Dogovorjen izročilni rok: … 10 Izpolnjevanje predpisov državnih organov: … 11 Izredna pošiljka …(številke dovoljenj vseh ŽPP uporabnikov / upravljavcev infrastrukture) 16 Ostale izjave: …(navedba pooblaščenca, zahteva za medpotno oskrbovanje pošiljke itd.) 18 omejitve povezane s prevozom vagona, ki so znane pošiljatelju (npr. omejena največja dovoljena hitrost itd.) 25 Imetnik vagona čl. 17 AVV:….(Ime ŽPP-ja)
8	N	**Referenčna številka pošiljatelja**
9	P	**Priloge:** naštevanje vseh potrebnih dokumentov za izvršitev prevoza, ki so priloženi k vagonskemu listu. Za papirni vagonski list: morebitna navedba dodatnih listov. V kolikor pošiljatelj uporabi Formular za multimodalni prevozu nevarnega blaga v skladu z razdelkom 5.4.5 RID, se ta dokument obravnava kot dodatni list. Priloge se v papirni vagonski list vpišejo s šifro in besedo; v elektronski vagonski list samo s šifro. K vsaki šifri se v prosto polje lahko vpišejo dodatne navedbe. Za šifriranje prilog se uporabi UN/EDIFACT – seznam 1001 (www.unece.org)
10	O	**Kraj izročitve,** dopolnjen z navedbo postaje v skladu z DIUM in države v skladu z UIC-Objavo 920-14.
11	N	**Šifra kraja izročitve** Če šifra manjka, jo lahko naknadno vpiše ŽPP uporabnik.

Štev. polja	Status	Podatki
12	O	**Šifra postaje, ki oskrbuje kraj izročitve** Mednarodna šifra postaje v skladu z DIUM, ki oskrbuje mesto izročitve vagona. Če šifra manjka, jo mora naknadno vpisati ŽPP-uporabnik.
13	P	**Komercialni pogoji** Šifra pogoj 1 Prevozna pot … 2 Prometni tokovi … 3 ŽPP uporabnik, ki je pooblaščen za izvedbo prevoza, proga 4 Določene mejne postaje … (za izredne pošiljke) 5 Ostali zahtevani pogoji … (npr. navedba številke EDI-pogodbe pri uporabi elektronskega vagonskega lista ali navedba številk drugih komercialnih pogodb ali tarif - navedba številke komercialne pogodbe ali tarife, ki pokriva progo prvega ŽPP, ki prevzame vagon, se vpiše v polje 14)
14	P	**Številka komercialne pogodbe ali tarife:** Navedba številke komercialne pogodbe ali tarife, ki pokriva progo prvega ŽPP-ja, ki prevzame vagon. H komercialnim pogodbam je potrebno spredaj vpisati 1, k tarifam pa 2.
15	N	**Informacije za prejemnika:** Sporočila pošiljatelja, ki so povezana s pošiljko in so namenjena prejemniku. Te navedbe za ŽPP uporabnika niso zavezujoče.
16	O	**Prevzem:** Kraj (vključno s šifro postaje po DIUM in šifro države v skladu z UIC-Objavo 920-14) in datum (mesec, dan, ura) prevzema vagona. Na papirni vagonski list se lahko postajo in državo navede z besedo. Opomba: V kolikor dejanski prevzem odstopa od navedbe pošiljatelja, ŽPP uporabnik, ki je vagon prevzel, to navede v polju 56 »Izjave prevoznika«.
17	N	**Šifra kraja prevzema:** ŽPP uporabnik sporoči stranki šifro v komercialni pogodbi. Če šifra manjka, jo lahko naknadno vpiše ŽPP uporabnik.
18		**Številka vagona**: V vagonskem listu se ne izpolnjuje (glej pojasnila k polju 21).
19	P	**Tranzitno fakturiranje**: Če račun za del proge ali za celotno progo ločeno izstavi drugi ŽPP uporabnik kot ŽPP pri odpravi ali ŽPP v prispetju: se v levo kolono vpiše šifra ŽPP uporabnika skladno s seznamom šifer prevoznikov (www.cit-rail.org) ali šifra države v skladu z UIC-Objavo 920-14, ki označuje progo, ki se fakturira, v desno kolono pa se vpiše šifro tistega ŽPP uporabnika, ki ustrezno vsoto fakturira.
20	P	**Plačilo stroškov**: Izjava o plačilu stroškov v skladu s **točko 4.3** tega priročnika. Če zaznamek ni vpisan, pomeni, da stroški bremenijo pošiljatelja.
21	 O P P P P	**Navedba vrste blaga:** Po sledečem zaporedju se navede: - številka vagona/ov - pri neočiščenih praznih vagonih z ostankom nevarnega blaga, navedbe predpisane z določbo 5.4.1.1.6 RID za prazne neočiščene vagone - število osi - tara vagona - dolžina vagona v decimetrih (preko odbojnikov) Opomba: Carinski postopek v smislu carinskega zakonodaje ni potreben za prazne vagone, ki se prevažajo kot prevozno sredstvo.
22	P	**Izredna pošiljka:** Prekrižati polje v kolikor predpisi v mednarodnem prometu za takšne pošiljke zahtevajo takšno navedbo.
23	P	**RID**: Prekrižati polje v primeru prevoza nevarnega blaga po RID.
24	O	**Šifra NHM** (www.uic.org)

Štev. polja	Status	Podatki
25		**Masa**: V vagonskem listu se ne izpolnjuje.
26		**Vrednost**: V vagonskem listu se ne izpolnjuje.
27		**Zavarovanje redne izročitve**: V vagonskem listu se ne izpolnjuje.
28		**Povzetje**: V vagonskem listu se ne izpolnjuje.
29	O	**Kraj in datum izstavitve:** Kraj in datum (leto, mesec, dan) izstavitve vagonskega lista.
30	O	**Oznaka dokumenta:** Prekrižati polje CUV, ko se bo prazen vagon prevažal kot prevozno sredstvo (dokument se bo uporabil kot tovorni list CIM v primeru, ko je predmet pošiljke vagon in blago ali, ko se prazen vagon preda v prevoz kot blago – glej tudi točko 2, 3. odstavek tega priročnika). Če naj bi se skupaj predalo vagone in blago po CIM in prazne vagone kot prevozna sredstva po CUV, je treba v tovornem listu označiti vsaj polje „CIM“. V polje 21 je treba dodatno vnesti naslednjo opombo: Za vagone, ki so v seznamu vagonov označeni z NHM kodo 9921.xx oz. 9922.xx ima ta tovorni list CIM pomen vagonskega lista CUV. Opomba (levo od polja 30): Te navedbe so prednatisnjene na papirnem vagonskem listu in shranjene v elektronskem vagonskem listu.
40	N	**Šifriranje 1**: 6-mestno polje za ŽPP uporabnika pri odpravi. Po potrebi se v to polje lahko vpiše številka vlaka.
41	N	**Šifriranje 2**: 4-mestno polje za ŽPP uporabnika pri odpravi
42	N	**Šifriranje 3**: 4-mestno polje za ŽPP uporabnika pri odpravi
43	N	**Šifriranje 4**: 4-mestno polje za ŽPP uporabnika pri odpravi
44	N	**Šifriranje 5**:6-mestno polje za ŽPP uporabnika v prispetju. Po potrebi se v to polje lahko vpiše številka vlaka.
45	N	**Šifriranje 6**: 4-mestno polje za ŽPP uporabnika v prispetju
46	N	**Šifriranje 7**: 4-mestno polje za ŽPP uporabnika v prispetju
47	N	**Šifriranje 8**: 4-mestno polje za ŽPP uporabnika v prispetju
48		**Preverjanje:** V vagonskem listu se ne izpolnjuje.
49	O	**Šifra frankiranja:** Šifriranje zaznamka o plačilu stroškov po UIC objavi 920-7 [2 mesti za šifro frankiranja, 5 x 2 mesti za šifre pristojbin, ki jih prevzame pošiljatelj, 2 mesti za šifro države in 6 mest za šifro postaje (Izjava do …)].
50	O	**Prevozna pot:** Navedba dejanske prevozne poti z uporabo šifre po UIC objavah 920-5. uporabo šifer mejnih prehodov. Dodatno je prevozna pot lahko vpisana tudi z besedami. V primeru ovire pri prevozu, ko se mora pošiljka prepeljati po drugi prevozni poti, se vpiše izjava »Preusmeritev zaradi/Umgeleitet wegen ….«.
51		**Cariniti v:** V vagonskem listu se ne izpolnjuje.
52	P	**Frankaturni račun:** - Prekrižati polje, če se vagonskemu listu priloži frankaturni račun. - Vpisati datum (mesec, dan) vračila frankaturnega računa. Pri vagonskem listu CUV za kombinirani promet se te navedbe nadomestijo s sledečimi navedbami v polju 56: - frankaturni račun izstavljen dne ... - frankaturni račun vrnjen dne ...
53		**Spremnica povzetja:** V vagonskem listu se ne izpolnjuje.
54	P	**Zapisnik o dejanskem stanju:** Navedba številke in datuma izdaje Zapisnika o škodi za tovorne vagone (mesec, dan) - glej Prilogo 4 AVV - in šifro ŽPP uporabnika, ki ga je izdal, skladno s seznamom šifer prevoznikov (www.cit-rail.org).

Štev. polja	Status	Podatki
55	P	**Podaljšanje izročilnega roka:** V primeru podaljšanja izročilnega roka, se navede šifra vzroka, začetek in konec (mesec, dan, ura) ter kraj zadrževanja. 4 Ovire pri prevozu 5 Ovire pri predaji 9 Drugi vzroki: …
56	P N	**Izjave prevoznika:** Glede na primer, izjave ŽPP uporabnika: - kraj in datum prevzema, če ti podatki odstopajo od navedb pošiljatelja v polju 16; - dogovorjeni izročilni rok, če navedba pošiljatelja v polju 7 ni pravilna; - vagon neprimeren za izmenjavo; - kraj in datum ustavitve obratovanja vagona oz. ponoven začetek vožnje; - mešani sistem za elektronski vagonski list: • Izpise se izdela v ……...[kraj]....s strani ……..[šifra ŽPP-ja]... ali • Sprememba v elektronske zapise podatkov v/na …...[kraj]….. s strani …..[šifra ŽPP-ja]; - Številka pogodbe nadomestnega prevoza in šifra nadomestnega ŽPP (navede ŽPP uporabnik, ki je z nadomestnim ŽPP-jem sklenil pogodbo o nadomestnem prevozu).
57	P	**Drugi prevozniki:** Šifra podjetja skladno s seznamom šifer prevoznikov (www.cit-rail.org) in po potrebi ime in poštni naslov ŽPP uporabnikov, ki niso ŽPP uporabnik, kateri je sprejel prazen vagon v prevoz; prevozna pot s šiframi v skladu z DIUM in po potrebi z besedami. To polje izpolni ŽPP pri odpravi, v kolikor sodelujejo pri izvedbi prevoza tudi drugi ŽPP uporabniki, razen ŽPP uporabnika, ki prevzame prazne vagone na prevoz.
58	O	**a) Pogodbeni prevoznik:** Šifra podjetja po Seznamu šifer prevoznikov (www.cit-rail.org) in po potrebi ime, poštni naslov ŽPP uporabnika z besedami, ki je prazen vagon prevzel na prevoz in podpis. Brez posebnega sporazuma med pošiljateljem in ŽPP uporabnikom se podpis nadomesti z identifikacijo pošiljke skladno s poljem 62. **b) Poenostavljen železniški tranzitni postopek**: V vagonskem listu se ne izpolnjuje. Tranzitni postopek v smislu carinske zakonodaje ni potreben za prazne vagone, ki se prevažajo kot prevozno sredstvo.
59	N	**Datum prispetja:** Datum (leto, mesec, dan) prispetja vagona v namembno postajo. ŽPP uporabnik lahko vnese številko prispetja. Pod tem poljem: številka in oznaka lista vagonskega lista. Te navedbe so prednatisnjene na papirnem vagonskem listu in shranjene v elektronskem vagonskem listu.
60	P	**Pripravljeno za izročitev:** Navedba datuma (mesec, dan in ura), ko je vagon pripravljen za izročitev prejemniku. Ta navedba v vagonski list se lahko nadomesti z drugimi sredstvi.
61	P	**Prevzem:** Datum in podpis prejemnika pri izročitvi. Potrdilo prevzema na vagonskem listu se lahko nadomesti na drug način.
62	O	**Identifikacija pošiljke:** Navedba identifikacije pošiljke [šifra države v skladu z dodatkom k UIC-Objavi 920-14 in šifra postaje v skladu z DIUM, šifra ŽPP uporabnika pri odpravi, skladno s seznamom šifer prevoznikov (www.cit-rail.org) in številka odpravljanja]. Na papirni vagonski list se kontrolna nalepnica nalepi na list 2 (tovorna karta) in list 5 (kopija). Če se navedba o identifikaciji pošiljke odtisne strojno, se lepljenje kontrolne nalepnice lahko opusti. Če se izloči skupina vagonov, se izstavi nov vagonski list, pri čemer se uporabi prvotna identifikacija pošiljke.

Računski odseki

a) Računski odseki A do G so prikazani v enotni obliki. Da bi se izognili dvoumnosti, se morajo v vsakem spisu polja odseka obeležiti tudi s številko zadevnega odseka (primer: A.70).

b) Uporaba polja 79 računskih odsekov A do C na sprednji strani in polja 81 do 90 računskih odsekov A do G na zadnji strani je neobvezna.

c) Vsak ŽPP uporabnik, ki stroške zaračuna, uporabi lasten računski odsek. V primeru, da število računskih odsekov ne zadošča, se uporabi dodatne liste (velja samo za papirni vagonski list).

Štev. polja	Status	Podatki
70	O	**Računski odsek:** Mednarodna šifra države v skladu z dodatkom k UIC-Objavi 920-14 in postaje oziroma točke v skladu z DIUM na začetku in koncu obračunskega odseka ali označitev postaje, kjer so nastale samo pristojbine.
71	P	**Šifra prevozne poti:** če je predvidena v komercialni pogodbi ali v uporabljeni tarifi.
72	N	**NHM šifra:** Navedba NHM šifre (www.uic.org), ki je pomembna za izračun prevoznine.
73	O	**Valuta:** šifra ustrezne tarifne valute v skladu s **Prilogo 10**.
74	N	**Računska masa,** ločeno po tarifnih in NHM pozicijah.
75	O	**Komercialna pogodba ali uporabljena tarifa**
76	N	**Km/cona:** Tarifna razdalja v km ali cona med postajami ali točkami, ki ustrezajo začetku in koncu računskega odseka.
77	N	**Dodatki, odbitki, znižanja**
78	N	**Prevozni stavek, vključno z vsemi dodatki ali znižanji, ločeno po NHM pozicijah.**
79	P	**Pristojbine:** Oznaka pristojbine skladno s **točko 4.2** tega priročnika s posameznimi zneski.
80		**Povzetje:** V vagonskem listu se ne izpolnjuje.
81	N	**Franko:** Znesek prevoznine v breme pošiljatelja v tarifni valuti, ločeno po tarifnih in NHM-pozicijah.
82	N	**Nakazano**: Znesek prevoznine v breme prejemnika v tarifni valuti, ločeno po tarifnih in NHM-pozicijah.
83	N	**Tečaj »franko«**: Navedba tečaja za preračun zneskov, ki bremenijo pošiljatelja, in ki niso izraženi v valuti plačila.
84	N	**Pristojbine na breme pošiljatelja**: Skupni znesek pristojbin, ki bremenijo pošiljatelja v tarifni valuti.
85	N	**Pristojbine na breme prejemnika**: Skupni znesek pristojbin, ki bremenijo prejemnika v tarifni valuti.
86	N	**Tečaj »nakazano«**: Navedba tečaja za preračun zneskov, ki bremenijo prejemnika in ki niso izraženi v valuti plačila.
87	N	**Računski odsek v plačilni valuti v breme pošiljatelja**
88	N	**Računski odsek v tarifni valuti v breme pošiljatelja**
89	N	**Računski odsek v tarifni valuti v breme prejemnika**
90	N	**Računski odsek v plačilni valuti v breme prejemnika**
91	P	**Prenos iz dodatnih listov franko:** Prenos skupnega zneska od izkazanih zneskov v obračunskih odsekih na dodatnih listih, ki se morajo zaračunati pri odpravi (velja samo za papirni vagonski list).
92	P	**Prenos iz dodatnih listov nakazano:** Prenos skupnega zneska od izkazanih zneskov v obračunskih odsekih na dodatnih listih, ki se morajo zaračunati pri prispetju (velja samo za papirni vagonski list).
93	N	**Skupni znesek zaračunan pri odpravi**
94	N	**Skupni znesek zaračunan pri prispetju**

Štev. polja	Status	Podatki
99		**Carinski zaznamki:** V vagonskem listu se ne izpolnjuje.

Priloga 3
Točka 4.2

Seznam stroškov

1 Splošno

Stroški zajemajo prevoznino in dodatne pristojbine.

Ta seznam vsebuje običajne stroške opravil, ki so direktno povezani s prevozom (del A) ter običajne dodatne pristojbine, carino in druge stroške (del B).

2 Del A: Stroški opravil, ki so direktno povezani s prevozom

Ti stroški se pokrivajo z izjavo o plačilu »Franko«

UIC-koda (za papirni dokument)	UNECE-koda (za elektronski dokument)	Opis	Pojasnila (glej stran 4)	Pose-bnosti (glej stran 5)
1	2	3	4	5
11	104063	Pristaniške pristojbine	X	
12	104171	Pristojbina za dodatno nakladanje/razkladanje (vključno z menjavo osi)		
13	104102	Pristojbina za trajekt		
14	104109	Pristojbina za medpotno zaustavitev vagonov	X	
21	108004	Pristojbina za prevoz s posebnim vlakom		
23	108006	Pristojbina za izredne pošiljke		
24	110007	Pristojbina za uporabo vagonov hladilnikov		
26	104201	Pristojbina za prevoz skozi predor pod Rokavskim prelivom		
27	104159	Drugi stroški	X	

3 Del B: Dodatne pristojbine

UIC-koda (za papirni dokument)	UNECE-koda (za elektronski dokument)	Opis	Pojasnila (glej stran 4)	Pose-bnosti (glej stran 5)
1	2	3	4	5
		1. odsek - Stroški za ravnanje z vagonom		
35	216023	Pristojbina za dostavo na industrijski tir v namembni postaji		
36	216024	Pristojbina za dostavo na industrijski tir v odpravni postaji		
37	216031	Pristojbina za ranžiranje v odpravni postaji	X	
38	216045	Pristojbina za ranžiranje v namembni ali medpotni postaji	X	
		2. odsek		
		rezervirano		
		3. odsek - Stroški za uporabo transportnih naprav		
50	401015	Vagonska zamudnina		
52	401017	Pristojbina za uporabo cestnega transporterja pri odpravi		
53	401018	Pristojbina za uporabo cestnega transporterja pri prispetju		

UIC-koda (za papirni dokument)	UNECE-koda (za elektronski dokument)	Opis	Pojasnila (glej stran 4)	Poseb-nosti (glej stran 5)
1	2	3	4	5
		4. odsek - Carina, davki in druge dajatve		
62	502009	Davek na dodano vrednost (DDV) na stroške, ki so zaračunani s strani ŽPP uporabnika v blagovni menjavi med državami članicami Evropske unije (EU).		X
		5. odsek - Drugi stroški		
70	600018	Stroški za dodajanje ledu in naknadno dodajanje ledu		
71	600926	Pristojbina za čiščenje in razkuževanje		
77	609019	Stroški, ki nastanejo zaradi nepravilnih, netočnih ali nepopolnih podatkov pošiljatelja v vagonskemem listu, oz. podatkov, ki so na napačnem mestu v vagonskem listu (prim. Člen 8 § 1 CIM)		X
82	609128	Ostale pristojbine		
83	609129	Ostali stroški		
84	609130	Ostale pristojbine, ki se zaračunajo prejemniku		X
85	609103	Zneski, ki jih zaračunajo drugi upravni organi		
86	609109	Strošek predhodnega prevoza		X
		6. odsek Skupne šifre (kode)		
02	200999	Vsi stroški za ravnanje z vagonom (1. odsek)		
04	400999	Vsi stroški za uporabo transportnih naprav (3. odsek)		
05	500999	Carina, davki in druge dajatve (4. odsek)		
06	600999	Vsi drugi stroški (5. odsek)		

Pojasnila nekaterih oznak

UIC-koda	UNECE-koda	
11	104063	Pristaniške pristojbine
		Te pristojbine se zaračunavajo v nekaterih morskih pristaniščih za določene storitve (ki ne spadajo k ranžiranju) pri prekladanju vagonov s pristaniških kompleksov na ladje in obratno.
14	104109	Pristojbina za medpotno zaustavitev vagonov
		S to pristojbino se nadomestijo posebni izdatki ŽPP uporabnika, ki so povezani z medpotno zaustavitvijo.
27	104159	Drugi stroški
		Te pristojbine zaračunavajo določeni ŽPP-ji, kot npr. za zagotovitev pokritega ali ščitnega vagona
37	216031	Pristojbina za ranžiranje v odpravni postaji
		To pristojbino se zaračunava, če so potrebne posebne premikalne storitve, npr., pri dostavi tovornih vagonov ali obratno, kadar se gre po njih ali premestitev le-teh na posebno mesto na postaji ali pristanišču.
38	216045	Pristojbina za ranžiranje v namembni ali medpotni postaji
		Enako pojasnilo kot pod šifro 37.

Posebnosti

UIC-koda	UNECE-koda	
62	502009	V kolikor ŽPP uporabnik v skladu z davčnimi predpisi ni oproščen od zaračunanja DDV-ja, mora te stroške zaračunati vsakemu dolžniku v okviru trgovinske izmenjave med državami članicami Evropske unije (EU). To se naredi z opombo glede plačila stroškov, na katere se nanaša.
77	609019	Te stroške nosi pošiljatelj. Postaja, kjer nastanejo stroški, le-te vnese v frankaturni račun (če je priložen vagonskemu listu) ali pa jih zaračuna (fakturira) ŽPP-uporabniku pri odpravi.
84	609130	Teh pristojbin pošiljatelj ne sme prevzeti nase.
86	609109	Stroške predhodnega prevoza plača prejemnik.

Priloga 4
Točka 10

Vagonski list CUV - določila in priporočila

1 Obrazec

Spodnja določila veljajo za obrazec vagnskega lista CUV (vzorec **Priloga 4a** in vagonskega lista CUV za kombinirani promet (vzorec **Priloga 4b**).

Obrazec je sestavljen iz 5 oštevilčenih listov:

List		Prejemnik lista
Štev.	**Oznaka**	
1	Original vagonskega lista	Prejemnik
2	Tovorna karta	ŽPP uporabnik pri prispetju
3	Obvestilo o prispetju / carina	ŽPP uporabnik pri prispetju
4	Dvojnik vagonskega lista	Pošiljatelj
5	Kopija	ŽPP uporabnik pri odpravi

2 Priporočilo za papir in barvo

- **Papir:** Bel, samokopirni papir (kemični), bel s črnim kopirnim odtisom
  list 1 = CB 56 gr.
  list 2 do 4 = CFB 53 gr.
  List 5 = CF 57 gr.

  Ce se vagonski list izdela v setu iz karbonskega papirja, se uporabi papir z maso med 50-60 gm^2

- **Barva:** Pantone 348U (zelena)

- **Mere:** 211 x 297 mm
  (vključno s perforacijo 211 x 320 mm)

Dovoljene so naslednje izjeme od vzorca vagonskega lista:

- barva tiska: črna,
- vsebina: nobenega odstopanja od vzorca,
- format in izgled: čim manj odstopanj od vzorca,
- papir: papir, ki je ustrezen za naprave, ki se uporabljajo za izdelavo vagonskih listov.

Poseben primer: Če se vagonski list CUV izdela s tiskalnikom, se hrbtno stran, če je potrebno, ob odhodu natisne na poseben list. Če hrbtna stran ni natisnjena in med potjo nastanejo stroški, je treba kot dodatne liste uporabiti liste 1-3 vagonskega lista CUV in jih pripeti k izvornemu vagonskemu listu.

3 Ločeno fakturiranje proge

Vagonski list se lahko natisne z dodatnim listom za ločeno fakturiranje proge.

4 Dodatni listi za stranko

Za potrebe pošiljatelja in prejemnika se lahko vagonski list natisne z dodatnimi listi.

Priloga 4a
Točka 10

Vzorec - Vagonski list CUV

Za izpolnjevanje, tiskanje in elektronsko posredovanje je na razpolago obrazec na spletni strani www.cit-rail.org

1 – 30 Izpolni pošiljatelj
Vom Absender auszufüllen

X Ustrezno prekrižati – Zutreffendes Ankreuzen
(Polja – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Prevoz blaga spada pod Enotne pravne predpise CIM tudi, če je drugače dogovorjeno. Hkrati se uporabljajo tudi splošni prevozni pogoji prevoznika. Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenteiligen Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar.

Prevoz praznih vagonov spada pod Enotne pravne predpise CUV tudi, če je drugače dogovorjeno. Hkrati se uporabljajo tudi splošni prevozni pogoji prevoznika. Za vse ostalo veljajo zadevni pogodbeni pogoji železniškega prevoznega podjetja. Die Beförderung von Leerwagen unterliegt unter Vorbehalt gegenteiliger Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.

30 Tovorni list CIM
Frachtbrief CIM ☐

Vagonski list CUV
Wagenbrief CUV ☐

40 41 42 43
44 45 46 47

Točka – Punkt 6, 7, 8

1 Pošiljatelj (ime, naslov) – Absender (Name, Anschrift)

2

3

Podpis
Unterschrift

E-pošta
E-Mail
Tel.

ID DDV št.
MWSt.-Nr.

Faks – Fax

7 Izjave pošiljatelja
Erklärungen des Absenders

8 Referenčna številka pošiljateja
Absender Referenz

4 Prejemnik (ime, naslov)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

E-pošta
E-Mail
Tel.

ID DDV št.
MWSt.-Nr.

Faks – Fax

9 Priloge – Beilagen

10 Kraj izročitve
Ablieferungsort

11

12

Postaja – Bahnhof

Država – Land

16 Prevzem
Übernahme

mesec – dan – ura
Monat – Tag – Stunde

17

Kraj – Ort

18 Številka vagona – Wagen Nr.

19 Proga - Strecke

Tranzitno fakturiranje
Transitfakturierung

odsek - durch

13 Komercialni pogoji – Kommerzielle Bedingungen

14

20 **Plačilo stroškov**
Zahlung der Kosten

vključno - einschliesslich

do - bis

☐ Franko prevoznina
Franko Fracht

☐ Incoterms

15 Informacije za prejemnika – Vermerke für den Empfänger

21 Navedba vrste blaga
Bezeichnung des Gutes

22 Izredna pošiljka
Aussergewöhnliche Sendung
da
ja ☐

23 RID
da
ja ☐

24 Šifra NHM - NHM code

25 Masa - Masse

26 Vrednost
Wert des Gutes
Valuta - Währung

27 Zavarovanje redne izročitve
Interesse an der Lieferung
Valuta - Währung

28 Povzetje
Nachnahme
Valuta - Währung

99 Carinski zaznamki
Zollamtliche Vermerke

48 Preverjanje
Überprüfung

potom – durch

A

70 Računski odsek
Strecke

71 72 73 74 75 76 77 78

79 pristojbine

49 Šifra frankiranja
Frankaturcode

50 Prevozna pot – Leitungswege

B

70 Računski odsek
Strecke

71 72 73 74 75 76 77 78

79 Gebühren

51 Cariniti v – Zollbehandlung

52 Frankaturni račun
Frankaturrechnung
da
ja ☐
vrnjen
zurückgesandt
mesec – dan
Monat – tag

53 Spremnica povzetja št.
Nachnahmebegleitschein Nr.
vrnjena
zurückgesandt
mesec – dan
Monat – tag

C

70 Računski odsek
Strecke

71 72 73 74 75 76 77 78

79 pristojbine

54 Zapisnik o dejanskem stanju št.
Tatbestandsaufnahme Nr.
izstavitev
erstellt durch
mesec – dan
Monat – tag

55 Podaljšanje izročilnega roka – Lieferfristverlängerung
Šifra – Code
od – von
do – bis
kraj – Ort

56 Izjave prevoznika – Erklärungen des Beförderers

57 **Drugi prevozniki – Andere Beförderer**
Ime, naslov – Name, Anschrift

Proga – Strecke

Značilnost
Eigenschaft

58 a) Pogodbeni prevoznik – Vertraglicher Beförderer

Podpis – Unterschrift

b) Poenostavljen železniški tranzitni postopek
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
da
ja ☐

Šifra glavnega zavezanca
Code Hauptverpflichteter

59 Datum prispetja – Ankunftsdatum

Številka prispetja – Empfangs-Nr.

Original

1

60 Pripravljeno
za izročitev
Bereitgestellt

mesec - dan - ura
Monat - Tag - Stunde

61 Prevzem
Empfangsbescheinigung

Datum, podpis – Datum, Unterschrift

62 **Identifikacija pošiljke**
Sendungs-Identifikation

Država – Land

Postaja – Bahnhof

Podjetje
Unternehmen

Številka odpravljanja
Versand Nr.

29 Kraj in datum izstavitve – Ort und Datum der Ausstellung

© 2006 CIT

Original

1

Računski odseki (nadaljevanje) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)

	Franko – Franko		Nakazano – Überweisung	
	Valuta plačanega zneska Erhebungswährung	Tarifna valuta Tarifwährung	Tarifna valuta Tarifwährung	Valuta plačanega zneska Erhebungswährung
Povzetje (prenos s sprednje strani) Nachnahme (Übertrag von Vorderseite)				80
				86 Tečaj – Kurs
				90

Prenos iz sprednje strani – Übertrag von Vorderseite

A Pristojbine	79			81	82		
			83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs	
			87	88	89	90	
B Gebühren	79			81	82		
			83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs	
			87	88	89	90	
C Pristojbine	79			81	82		
			83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs	
			87	88	89	90	
D Gebühren	70 Računski odsek Strecke	71	72	79	81	82	
		73	74		83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
	75	76	77	78	87	88	89	90
E Pristojbine	70 Računski odsek Strecke	71	72	79	81	82	
		73	74		83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
	75	76	77	78	87	88	89	90
F Gebühren	70 Računski odsek Strecke	71	72	79	81	82	
		73	74		83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
	75	76	77	78	87	88	89	90
G Pristojbine	70 Računski odsek Strecke	71	72	79	81	82	
		73	74		83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
	75	76	77	78	87	88	89	90
					91	Prenos iz dodatnih listov Übertrag von Ergänzungsblättern		92
					93	Skupni znesek – Gesamtbetrag		94

CETIS 500110 05/4350-1JE

1 – 30 Izpolni pošiljatelj
Vom Absender auszufüllen

X Ustrezno prekrižati – Zutreffendes Ankreuzen
(Polja – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Prevoz blaga spada pod Enotne pravne predpise CIM tudi, če je drugače dogovorjeno. Hkrati se uporabljajo tudi splošni prevozni pogoji prevoznika. Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenteiligen Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar.

Prevoz praznih vagonov spada pod Enotne pravne predpise CUV tudi, če je drugače dogovorjeno. Hkrati se uporabljajo tudi splošni prevozni pogoji prevoznika. Za vse ostalo veljajo zadevni pogodbeni pogoji železniškega prevoznega podjetja. Die Beförderung von Leerwagen unterliegt unter Vorbehalt gegenteiliger Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.

30 Tovorni list CIM
Frachtbrief CIM ☐

Vagonski list CUV
Wagenbrief CUV ☐

40 41 42 43
44 45 46 47

Točka – Punkt 6, 7, 8

1 Pošiljatelj (ime, naslov) – Absender (Name, Anschrift)

2

3

Podpis
Unterschrift

E-pošta
E-Mail
Tel.

ID DDV št.
MWSt.-Nr.

Faks – Fax

7 Izjave pošiljatelja
Erklärungen des Absenders

8 Referenčna številka pošiljateja
Absender Referenz

4 Prejemnik (ime, naslov)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

E-pošta
E-Mail
Tel.

ID DDV št.
MWSt.-Nr.

Faks – Fax

9 Priloge – Beilagen

10 Kraj izročitve
Ablieferungsort

11

12

Postaja – Bahnhof

Država – Land

16 Prevzem
Übernahme

mesec – dan – ura
Monat – Tag – Stunde

17

Kraj – Ort

18 Številka vagona – Wagen Nr.

19 Proga - Strecke

Tranzitno fakturiranje
Transitfakturierung

odsek - durch

13 Komercialni pogoji – Kommerzielle Bedingungen

14

20 **Plačilo stroškov**
Zahlung der Kosten

vključno - einschliesslich

do - bis

☐ Franko prevoznina
Franko Fracht

☐ Incoterms

15 Informacije za prejemnika – Vermerke für den Empfänger

21 Navedba vrste blaga
Bezeichnung des Gutes

22 Izredna pošiljka
Aussergewöhnliche Sendung
da ja ☐

23 RID
da ja ☐

24 Šifra NHM - NHM code

25 Masa - Masse

26 Vrednost
Wert des Gutes
Valuta - Währung

27 Zavarovanje redne izročitve
Interesse an der Lieferung
Valuta - Währung

28 Povzetje
Nachnahme
Valuta - Währung

99 Carinski zaznamki
Zollamtliche Vermerke

48 Preverjanje
Überprüfung

potom – durch

A
70 Računski odsek
Strecke
71 72 73 74 75 76 77 78
79 pristojbine

B
70 Računski odsek
Strecke
71 72 73 74 75 76 77 78
79 Gebühren

C
70 Računski odsek
Strecke
71 72 73 74 75 76 77 78
79 pristojbine

49 Šifra frankiranja
Frankaturcode

50 Prevozna pot – Leitungswege

51 Cariniti v – Zollbehandlung

52 Frankaturni račun
Frankaturrechnung
da ja ☐
vrnjen
zurückgesandt
mesec – dan
Monat – tag

53 Spremnica povzetja št.
Nachnahmebegleitschein Nr.
vrnjena
zurückgesandt
mesec – dan
Monat – tag

54 Zapisnik o dejanskem stanju št.
Tatbestandsaufnahme Nr.
izstavitev
erstellt durch
mesec – dan
Monat – tag

55 Podaljšanje izročilnega roka – Lieferfristverlängerung
Šifra – Code
od – von
do – bis
kraj – Ort

56 Izjave prevoznika – Erklärungen des Beförderers

57 **Drugi prevozniki – Andere Beförderer**
Ime, naslov – Name, Anschrift

Proga – Strecke

Značilnost
Eigenschaft

58 a) Pogodbeni prevoznik – Vertraglicher Beförderer

Podpis – Unterschrift

b) Poenostavljen železniški tranzitni postopek
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
da ja ☐

Šifra glavnega zavezanca
Code Hauptverpflichteter

59 Datum prispetja – Ankunftsdatum

Številka prispetja – Empfangs-Nr.

Tovorna karta
Frachtkarte

2

60 Pripravljeno
za izročitev
Bereitgestellt

mesec - dan - ura
Monat - Tag - Stunde

61 Prevzem
Empfangsbescheinigung

Datum, podpis – Datum, Unterschrift

62 **Identifikacija pošiljke**
Sendungs-Identifikation

Država – Land

Postaja – Bahnhof

Podjetje
Unternehmen

Številka odpravljanja
Versand Nr.

29 Kraj in datum izstavitve – Ort und Datum der Ausstellung

© 2006 CIT

Tovorna karta
Frachtkarte

2

Računski odseki (nadaljevanje) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)	Franko – Franko: Valuta plačanega zneska / Erhebungswährung	Franko – Franko: Tarifna valuta / Tarifwährung	Nakazano – Überweisung: Tarifna valuta / Tarifwährung	Nakazano – Überweisung: Valuta plačanega zneska / Erhebungswährung
			Povzetje (prenos s sprednje strani) / Nachnahme (Übertrag von Vorderseite)	80
				86 Tečaj – Kurs
				90
Prenos iz sprednje strani – Übertrag von Vorderseite: A Pristojbine 79		81	82	
	83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
	87	88	89	90
B Gebühren 79		81	82	
	83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
	87	88	89	90
C Pristojbine 79		81	82	
	83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
	87	88	89	90
D 70 Računski odsek / Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78 Gebühren 79		81	82	
	83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
	87	88	89	90
E 70 Računski odsek / Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78 Pristojbine 79		81	82	
	83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
	87	88	89	90
F 70 Računski odsek / Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78 Gebühren 79		81	82	
	83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
	87	88	89	90
G 70 Računski odsek / Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78 Pristojbine 79		81	82	
	83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
	87	88	89	90
	91	Prenos iz dodatnih listov / Übertrag von Ergänzungsblättern		92
	93	Skupni znesek – Gesamtbetrag		94

CETIS 500110 05/4350-1LE

1 – 30 Izpolni pošiljatelj
Vom Absender auszufüllen

X Ustrezno prekrižati – Zutreffendes Ankreuzen
(Polja – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Prevoz blaga spada pod Enotne pravne predpise CIM tudi, če je drugače dogovorjeno. Hkrati se uporabljajo tudi splošni prevozni pogoji prevoznika. Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenteiligen Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar.

Prevoz praznih vagonov spada pod Enotne pravne predpise CUV tudi, če je drugače dogovorjeno. Hkrati se uporabljajo tudi splošni prevozni pogoji prevoznika. Za vse ostalo veljajo zadevni pogodbeni pogoji železniškega prevoznega podjetja. Die Beförderung von Leerwagen unterliegt unter Vorbehalt gegenteiliger Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.

30 Tovorni list CIM / Frachtbrief CIM ☐ **Vagonski list CUV / Wagenbrief CUV** ☐

40 41 42 43 44 45 46 47

Točka – Punkt 6, 7, 8

1 Pošiljatelj (ime, naslov) – Absender (Name, Anschrift)

2

3

Podpis
Unterschrift

E-pošta
E-Mail
Tel.

ID DDV št.
MWSt.-Nr.

Faks – Fax

7 Izjave pošiljatelja
Erklärungen des Absenders

8 Referenčna številka pošiljateja
Absender Referenz

4 Prejemnik (ime, naslov)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

E-pošta
E-Mail
Tel.

ID DDV št.
MWSt.-Nr.

Faks – Fax

9 Priloge – Beilagen

10 Kraj izročitve
Ablieferungsort

11

12

Postaja – Bahnhof

Država – Land

16 Prevzem
Übernahme

mesec – dan – ura
Monat – Tag – Stunde

17

Kraj – Ort

18 Številka vagona – Wagen Nr.

19 Proga - Strecke

Tranzitno fakturiranje
Transitfakturierung

odsek - durch

13 Komercialni pogoji – Kommerzielle Bedingungen

14

15 Informacije za prejemnika – Vermerke für den Empfänger

20 **Plačilo stroškov**
Zahlung der Kosten

vključno - einschliesslich

do - bis

☐ Franko prevoznina
Franko Fracht

☐ Incoterms

21 Navedba vrste blaga
Bezeichnung des Gutes

22 Izredna pošiljka
Aussergewöhnliche Sendung
da / ja ☐

23 RID
da / ja ☐

24 Šifra NHM - NHM code

25 Masa - Masse

26 Vrednost
Wert des Gutes
Valuta - Währung

27 Zavarovanje redne izročitve
Interesse an der Lieferung
Valuta - Währung

28 Povzetje
Nachnahme
Valuta - Währung

99 Carinski zaznamki
Zollamtliche Vermerke

48 Preverjanje
Überprüfung

potom – durch

A

70 Računski odsek / Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78 79 pristojbine

B

70 Računski odsek / Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78 79 Gebühren

C

70 Računski odsek / Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78 79 pristojbine

49 Šifra frankiranja
Frankaturcode

50 Prevozna pot – Leitungswege

51 Cariniti v – Zollbehandlung

52 Frankaturni račun
Frankaturrechnung
da / ja ☐
vrnjen / zurückgesandt
mesec – dan
Monat – tag

53 Spremnica povzetja št.
Nachnahmebegleitschein Nr.
vrnjena / zurückgesandt
mesec – dan
Monat – tag

54 Zapisnik o dejanskem stanju št.
Tatbestandsaufnahme Nr.
izstavitev / erstellt durch
mesec – dan
Monat – tag

55 Podaljšanje izročilnega roka – Lieferfristverlängerung
Šifra – Code
od – von
do – bis
kraj – Ort

56 Izjave prevoznika – Erklärungen des Beförderers

57 **Drugi prevozniki – Andere Beförderer**
Ime, naslov – Name, Anschrift

Proga – Strecke

Značilnost
Eigenschaft

58 a) Pogodbeni prevoznik – Vertraglicher Beförderer

Podpis – Unterschrift

b) Poenostavljen železniški tranzitni postopek
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
da / ja ☐

Šifra glavnega zavezanca
Code Hauptverpflichteter

59 Datum prispetja – Ankunftsdatum

Številka prispetja – Empfangs-Nr.

Obvestilo o prispetju
Empfangsschein/Zoll

3

60 Pripravljeno za izročitev
Bereitgestellt

mesec - dan - ura
Monat - Tag - Stunde

61 Prevzem
Empfangsbescheinigung

Datum, podpis – Datum, Unterschrift

62 **Identifikacija pošiljke**
Sendungs-Identifikation

Država – Land

Postaja – Bahnhof

Podjetje
Unternehmen

Številka odpravljanja
Versand Nr.

29 Kraj in datum izstavitve – Ort und Datum der Ausstellung

© 2006 CIT

Obvestilo o prispetju
Empfangsschein/Zoll

3

Računski odseki (nadaljevanje) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)	Franko – Franko: Valuta plačanega zneska / Erhebungswährung	Franko – Franko: Tarifna valuta / Tarifwährung	Nakazano – Überweisung: Tarifna valuta / Tarifwährung	Nakazano – Überweisung: Valuta plačanega zneska / Erhebungswährung
			Povzetje (prenos s sprednje strani) / Nachnahme (Übertrag von Vorderseite)	80
				86 Tečaj – Kurs
				90
Prenos iz sprednje strani – Übertrag von Vorderseite: A Pristojbine 79		81	82	
	83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
	87	88	89	90
B Gebühren 79		81	82	
	83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
	87	88	89	90
C Pristojbine 79		81	82	
	83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
	87	88	89	90
D 70 Računski odsek / Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78 Gebühren 79		81	82	
	83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
	87	88	89	90
E 70 Računski odsek / Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78 Pristojbine 79		81	82	
	83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
	87	88	89	90
F 70 Računski odsek / Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78 Gebühren 79		81	82	
	83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
	87	88	89	90
G 70 Računski odsek / Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78 Pristojbine 79		81	82	
	83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
	87	88	89	90
	91	Prenos iz dodatnih listov / Übertrag von Ergänzungsblättern		92
	93	Skupni znesek – Gesamtbetrag		94

CETIS 500110 05/4350 1E

1 – 30 Izpolni pošiljatelj
Vom Absender auszufüllen

X Ustrezno prekrižati – Zutreffendes Ankreuzen
(Polja – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Prevoz blaga spada pod Enotne pravne predpise CIM tudi, če je drugače dogovorjeno. Hkrati se uporabljajo tudi splošni prevozni pogoji prevoznika. Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenteiligen Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar.

Prevoz praznih vagonov spada pod Enotne pravne predpise CUV tudi, če je drugače dogovorjeno. Hkrati se uporabljajo tudi splošni prevozni pogoji prevoznika. Za vse ostalo veljajo zadevni pogodbeni pogoji železniškega prevoznega podjetja. Die Beförderung von Leerwagen unterliegt unter Vorbehalt gegenteiliger Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.

30 Tovorni list CIM
Frachtbrief CIM ☐

Vagonski list CUV
Wagenbrief CUV ☐

40 41 42 43
44 45 46 47

Točka – Punkt 6, 7, 8

1 Pošiljatelj (ime, naslov) – Absender (Name, Anschrift)

2

3

Podpis
Unterschrift

E-pošta
E-Mail
Tel.

ID DDV št.
MWSt.-Nr.

Faks – Fax

7 Izjave pošiljatelja
Erklärungen des Absenders

8 Referenčna številka pošiljateja
Absender Referenz

4 Prejemnik (ime, naslov)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

E-pošta
E-Mail
Tel.

ID DDV št.
MWSt.-Nr.

Faks – Fax

9 Priloge – Beilagen

10 Kraj izročitve
Ablieferungsort

11

12

Postaja – Bahnhof

Država – Land

16 Prevzem
Übernahme

mesec – dan – ura
Monat – Tag – Stunde

17

Kraj – Ort

18 Številka vagona – Wagen Nr.

19 Proga - Strecke

Tranzitno fakturiranje
Transitfakturierung

odsek - durch

13 Komercialni pogoji – Kommerzielle Bedingungen

14

20 **Plačilo stroškov**
Zahlung der Kosten

vključno - einschliesslich

do - bis

☐ Franko prevoznina
Franko Fracht

☐ Incoterms

15 Informacije za prejemnika – Vermerke für den Empfänger

21 Navedba vrste blaga
Bezeichnung des Gutes

22 Izredna pošiljka
Aussergewöhnliche Sendung
da ja ☐

23 RID
da ja ☐

24 Šifra NHM - NHM code

25 Masa - Masse

26 Vrednost
Wert des Gutes
Valuta - Währung

27 Zavarovanje redne izročitve
Interesse an der Lieferung
Valuta - Währung

28 Povzetje
Nachnahme
Valuta - Währung

99 Carinski zaznamki
Zollamtliche Vermerke

48 Preverjanje
Überprüfung

potom – durch

A

70 Računski odsek
Strecke

71 72 73 74 75 76 77 78

79 pristojbine

49 Šifra frankiranja
Frankaturcode

50 Prevozna pot – Leitungswege

B

70 Računski odsek
Strecke

71 72 73 74 75 76 77 78

79 Gebühren

51 Cariniti v – Zollbehandlung

52 Frankaturni račun
Frankaturrechnung
da ja ☐
vrnjen
zurückgesandt
mesec – dan
Monat – tag

53 Spremnica povzetja št.
Nachnahmebegleitschein Nr.
vrnjena
zurückgesandt
mesec – dan
Monat – tag

C

70 Računski odsek
Strecke

71 72 73 74 75 76 77 78

79 pristojbine

54 Zapisnik o dejanskem stanju št.
Tatbestandsaufnahme Nr.
izstavitev
erstellt durch
mesec – dan
Monat – tag

55 Podaljšanje izročilnega roka – Lieferfristverlängerung
Šifra – Code
od – von
do – bis
kraj – Ort

56 Izjave prevoznika – Erklärungen des Beförderers

57 **Drugi prevozniki – Andere Beförderer**
Ime, naslov – Name, Anschrift

Proga – Strecke

Značilnost
Eigenschaft

58 a) Pogodbeni prevoznik – Vertraglicher Beförderer

Podpis – Unterschrift

b) Poenostavljen železniški tranzitni postopek
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
da ja ☐

Šifra glavnega zavezanca
Code Hauptverpflichteter

59 Datum prispetja – Ankunftsdatum

Številka prispetja – Empfangs-Nr.

Dvojnik
Doppel

4

60 Pripravljeno
za izročitev
Bereitgestellt

mesec - dan - ura
Monat - Tag - Stunde

61 Prevzem
Empfangsbescheinigung

Datum, podpis – Datum, Unterschrift

62 **Identifikacija pošiljke**
Sendungs-Identifikation

Država – Land

Postaja – Bahnhof

Podjetje
Unternehmen

Številka odpravljanja
Versand Nr.

29 Kraj in datum izstavitve – Ort und Datum der Ausstellung

© 2006 CIT

Dvojnik
Doppel

4

Dvojnik tovornega lista z dodatnim listom za pošiljatelja - ta dvojnik ne velja kot osnova za povrnitev stroškov na osnovi tarife, pogodbe s stranko ali druge pogodbe.

Doppel eines mit einem Zusatzblatt für den Absender ausgestellten Frachtbriefs – dieses Doppel ist nicht gültig zur Begründung eines Antrags auf Rückerstattung bezüglich eines Tarifs, einer Kundenvereinbarung oder eines Vertrags.

Računski odseki (nadaljevanje) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)

	Franko – Franko		Nakazano – Überweisung	
	Valuta plačanega zneska Erhebungswährung	Tarifna valuta Tarifwährung	Tarifna valuta Tarifwährung	Valuta plačanega zneska Erhebungswährung
Povzetje (prenos s sprednje strani) Nachnahme (Übertrag von Vorderseite)				80
				86 Tečaj – Kurs
				90

Prenos iz sprednje strani – Übertrag von Vorderseite

A	79 Pristojbine		81	82			
		83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs		
		87	88	89	90		
B	79 Gebühren		81	82			
		83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs		
		87	88	89	90		
C	79 Pristojbine		81	82			
		83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs		
		87	88	89	90		
D	70 Računski odsek Strecke	71 72	79 Gebühren	81	82		
		73 74		83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
	75	76 77 78		87	88	89	90
E	70 Računski odsek Strecke	71 72	79 Pristojbine	81	82		
		73 74		83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
	75	76 77 78		87	88	89	90
F	70 Računski odsek Strecke	71 72	79 Gebühren	81	82		
		73 74		83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
	75	76 77 78		87	88	89	90
G	70 Računski odsek Strecke	71 72	79 Pristojbine	81	82		
		73 74		83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
	75	76 77 78		87	88	89	90
				91	Prenos iz dodatnih listov Übertrag von Ergänzungsblättern		92
				93	Skupni znesek – Gesamtbetrag		94

CETIS 500110 05/4350-1/E

1 – 30 Izpolni pošiljatelj
Vom Absender auszufüllen

X Ustrezno prekrižati – Zutreffendes Ankreuzen
(Polja – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Prevoz blaga spada pod Enotne pravne predpise CIM tudi, če je drugače dogovorjeno. Hkrati se uporabljajo tudi splošni prevozni pogoji prevoznika. Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenteiligen Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar.

Prevoz praznih vagonov spada pod enotne pravne predpise CUV tudi, če je drugače dogovorjeno. Hkrati se uporabljajo tudi splošni prevozni pogoji prevoznika. Za vse ostalo veljajo zadevni pogodbeni pogoji železniškega prevoznega podjetja. Die Beförderung von Leerwagen unterliegt unter Vorbehalt gegenteiliger Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.

30 Tovorni list CIM
Frachtbrief CIM ☐

Vagonski list CUV
Wagenbrief CUV ☐

40 41 42 43
44 45 46 47

Točka – Punkt 6, 7, 8

1 Pošiljatelj (ime, naslov) – Absender (Name, Anschrift)

2

3

Podpis
Unterschrift

E-pošta
E-Mail
Tel.

ID DDV št.
MWSt.-Nr.

Faks – Fax

7 Izjave pošiljatelja
Erklärungen des Absenders

8 Referenčna številka pošiljateja
Absender Referenz

4 Prejemnik (ime, naslov)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

E-pošta
E-Mail
Tel.

ID DDV št.
MWSt.-Nr.

Faks – Fax

9 Priloge – Beilagen

10 Kraj izročitve
Ablieferungsort

11

12

Postaja – Bahnhof

Država – Land

16 Prevzem
Übernahme

mesec – dan – ura
Monat – Tag – Stunde

17

Kraj – Ort

18 Številka vagona – Wagen Nr.

19 Proga - Strecke

Tranzitno fakturiranje
Transitfakturierung

odsek - durch

13 Komercialni pogoji – Kommerzielle Bedingungen

14

20 **Plačilo stroškov**
Zahlung der Kosten

vključno - einschliesslich

do - bis

☐ Franko prevoznina
Franko Fracht

☐ Incoterms

15 Informacije za prejemnika – Vermerke für den Empfänger

21 Navedba vrste blaga
Bezeichnung des Gutes

22 Izredna pošiljka
Aussergewöhnliche Sendung
da
ja ☐

23 RID
da
ja ☐

24 Šifra NHM - NHM code

25 Masa - Masse

26 Vrednost
Wert des Gutes
Valuta - Währung

27 Zavarovanje redne izročitve
Interesse an der Lieferung
Valuta - Währung

28 Povzetje
Nachnahme
Valuta - Währung

99 Carinski zaznamki
Zollamtliche Vermerke

48 Preverjanje
Überprüfung

potom – durch

A

70 Računski odsek
Strecke

71 72 73 74 75 76 77 78

79 pristojbine

49 Šifra frankiranja
Frankaturcode

50 Prevozna pot – Leitungswege

B

70 Računski odsek
Strecke

71 72 73 74 75 76 77 78

79 Gebühren

51 Cariniti v – Zollbehandlung

52 Frankaturni račun
Frankaturrechnung
da
ja ☐
vrnjen
zurückgesandt
mesec – dan
Monat – tag

53 Spremnica povzetja št.
Nachnahmebegleitschein Nr.
vrnjena
zurückgesandt
mesec – dan
Monat – tag

C

70 Računski odsek
Strecke

71 72 73 74 75 76 77 78

79 pristojbine

54 Zapisnik o dejanskem stanju št.
Tatbestandsaufnahme Nr.
izstavitev
erstellt durch
mesec – dan
Monat – tag

55 Podaljšanje izročilnega roka – Lieferfristverlängerung
Šifra – Code
od – von
do – bis
kraj – Ort

56 Izjave prevoznika – Erklärungen des Beförderers

57 **Drugi prevozniki – Andere Beförderer**
Ime, naslov – Name, Anschrift

Proga – Strecke

Značilnost
Eigenschaft

58 a) Pogodbeni prevoznik – Vertraglicher Beförderer

Podpis – Unterschrift

b) Poenostavljen železniški tranzitni postopek
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
da
ja ☐

Šifra glavnega zavezanca
Code Hauptverpflichteter

59 Datum prispetja – Ankunftsdatum

Številka prispetja – Empfangs-Nr.

Kopija
Versandschein

5

60 Pripravljeno
za izročitev
Bereitgestellt

mesec - dan - ura
Monat - Tag - Stunde

61 Prevzem
Empfangsbescheinigung

Datum, podpis – Datum, Unterschrift

62 **Identifikacija pošiljke**
Sendungs-Identifikation

Država – Land

Postaja – Bahnhof

Podjetje
Unternehmen

Številka odpravljanja
Versand Nr.

29 Kraj in datum izstavitve – Ort und Datum der Ausstellung

© 2006 CIT

Kopija
Versandschein

5

Računski odseki (nadaljevanje) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)

	Franko – Franko		Nakazano – Überweisung	
	Valuta plačanega zneska Erhebungswährung	Tarifna valuta Tarifwährung	Tarifna valuta Tarifwährung	Valuta plačanega zneska Erhebungswährung
Povzetje (prenos s sprednje strani) Nachnahme (Übertrag von Vorderseite)				80
				86 Tečaj – Kurs
				90

Prenos iz sprednje strani – Übertrag von Vorderseite

A	79 Pristojbine			81	82		
			83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs	
			87	88	89	90	
B	79 Gebühren			81	82		
			83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs	
			87	88	89	90	
C	79 Pristojbine			81	82		
			83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs	
			87	88	89	90	
D	70 Računski odsek Strecke	71 72	79 Gebühren	81	82		
		73 74		83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
	75	76 77 78		87	88	89	90
E	70 Računski odsek Strecke	71 72	79 Pristojbine	81	82		
		73 74		83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
	75	76 77 78		87	88	89	90
F	70 Računski odsek Strecke	71 72	79 Gebühren	81	82		
		73 74		83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
	75	76 77 78		87	88	89	90
G	70 Računski odsek Strecke	71 72	79 Pristojbine	81	82		
		73 74		83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
	75	76 77 78		87	88	89	90
				91	Prenos iz dodatnih listov Übertrag von Ergänzungsblättern		92
				93	Skupni znesek – Gesamtbetrag		94

CETIS 500110 05/4350 1E

Priloga 4b
Točka 10

Vzorec - Vagonski list CUV za kombinirani promet

Za izpolnjevanje, tiskanje in elektronsko posredovanje je na razpolago obrazec na spletni strani www.cit-rail.org

A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Auflieferer auszufüllen

X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen (Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Nonobstant toute clause contraire, le transport des marchandises est soumis aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur.
Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenteiligen Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar.

Sauf convention contraire, l'acheminement des wagons vides est soumis aux Règles uniformes CUV. Sont en outre applicables les conditions contractuelles topiques de l'entreprise de transport ferroviaire.
Die Beförderung von Leerwagen unterliegt unter Vorbehalt gegenteiliger Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.

30 Lettre de voiture CIM transport combiné
Frachtbrief CIM Kombinierter Verkehr ☐

Lettre wagon CUV transport combiné
Wagenbrief CUV Kombinierter Verkehr ☐

40 41 42 43 44 45 46 47

Point – Punkt 6, 7, 8

1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)

2

3

Signature
Unterschrift

E-Mail

Tel.

N° TVA
MWSt.-Nr.

Fax

7 Déclarations de l'expéditeur
Erklärungen des Absenders

8 Référence expéditeur – Absender Referenz

4 Destinataire (nom, adresse, pays)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

E-Mail

Tel.

N° TVA
MWSt.-Nr.

Fax

9 Annexes – Beilagen

10 Lieu de livraison
Ablieferungsort

11

12

Gare – Bahnhof

Pays – Land

16 Prise en charge
Übernahme

mois – jour – heure
Monat – Tag – Stunde

17

Lieu – Ort

13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen

14

18 Wagon N° – Wagen Nr.

19 Parcours – Strecke

Facturation transit
Transitfakturierung

par – durch

20 **Paiement des frais**
Zahlung der Kosten

y compris – einschliesslich

jusqu'à – bis

☐ Franco de port
Franko Fracht

☐ Incoterms

15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger

21 N° UTI/Type UTI/Longueur UTI/Masse nette/Tare UTI/Désignation de la marchandise
UTI-Nr./UTI-Typ/Länge UTI/Nettomasse/Tara UTI/Bezeichnung des Gutes

22 Transport exceptionnel
Aussergewöhnliche Sendung
oui ja ☐

23 RID oui ja ☐

24 NHM Code UTI 1

NHM Code UTI 2

25 Masse brute UTI 1

Bruttomasse UTI 2

Total

26 Déclaration de valeur
Wert des Gutes

Monnaie

27 Intérêt à la livraison
Interesse an der Lieferung

Währung

28 Remboursement
Nachnahme

Monnaie

UTI 1

Scellés N° – Verschlüsse Nr.

Référence – Referenz

N° UTI/Type UTI/Longueur UTI/Masse nette/Tare UTI/Désignation de la marchandise
UTI-Nr./UTI-Typ/Länge UTI/Nettomasse/Tara UTI/Bezeichnung des Gutes

RID oui ja ☐

99 Indications douanières
Zollamtliche Vermerke

48 Vérification
Überprüfung

par – durch

UTI 2

Scellés N° – Verschlüsse Nr.

Référence – Referenz

A

70 Parcours Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78

79 Frais

B

70 Parcours Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78

79 Gebühren

C

70 Parcours Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78

79 Frais

49 Code d'affranchissement
Frankaturcode

50 Itinéraires – Leitungswege

51 Opérations douanières – Zollbehandlung

52 Bulletin d'affranchissement
Frankaturrechnung
oui ja ☐
renvoyé
zurückgesandt
mois – jour
Monat – Tag

53 Avis d'encaissement N°
Nachnahmebegleitschein Nr.
renvoyé
zurückgesandt
mois – jour
Monat – Tag

54 Procès-verbal N°
Tatbestandsaufnahme Nr.
établi par
erstellt durch
mois – jour
Monat – Tag

55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung
Code du – von au – bis lieu – Ort

56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers

57 **Autres transporteurs – Andere Beförderer**
Nom, adresse – Name, Anschrift

Parcours – Strecke

Qualité
Eigenschaft

58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer

Signature – Unterschrift

59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum

Arrivage N° – Empfangs-Nr.

60 Mise à disposition
Bereitgestellt
mois – jour – heure
Monat – Tag – Stunde

61 Quittance du destinataire
Empfangsbescheinigung

Date, signature – Datum, Unterschrift

62 **Identification de l'envoi**
Sendungs-Identifikation

Pays – Land

Gare – Bahnhof

Entreprise
Unternehmen

Exp. N°
Versand Nr.

b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
oui ja ☐

Code principal obligé
Code Hauptverpflichteter

Original

1

29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung

© 2012 CIT

Original

1

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)

Franco – Franko		Port dû – Überweisung	
Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung
			80 Remboursement (Report du recto) / Nachnahme (Übertrag von Vorderseite)
			86 Cours
			90 ▶

Report du recto – Übertrag von Vorderseite

A	79 Frais						81	82	
					83 Kurs	84	85	86 Kurs	
					87	88 ◀	89	90 ▶	
B	79 Gebühren						81	82	
					83 Cours	84	85	86 Cours	
					87	88 ◀	89	90 ▶	
C	79 Frais						81	82	
					83 Kurs	84	85	86 Kurs	
					87	88 ◀	89	90 ▶	
D	70 Parcours Strecke	71	72	79 Gebühren			81	82	
		73	74		83 Cours	84	85	86 Cours	
	75	76	77	78	87	88 ◀	89	90 ▶	
E	70 Parcours Strecke	71	72	79 Frais			81	82	
		73	74		83 Kurs	84	85	86 Kurs	
	75	76	77	78	87	88 ◀	89	90 ▶	
F	70 Parcours Strecke	71	72	79 Gebühren			81	82	
		73	74		83 Cours	84	85	86 Cours	
	75	76	77	78	87	88 ◀	89	90 ▶	
G	70 Parcours Strecke	71	72	79 Frais			81	82	
		73	74		83 Kurs	84	85	86 Kurs	
	75	76	77	78	87	88 ◀	89	90 ▶	
					91	Report des feuilles supplémentaires / Übertrag von Ergänzungsblättern		92	
					93	Montant général – Gesamtbetrag		94	

A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Auflieferer auszufüllen

X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen (Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Nonobstant toute clause contraire, le transport des marchandises est soumis aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur.
Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenteiligen Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar.

Sauf convention contraire, l'acheminement des wagons vides est soumis aux Règles uniformes CUV. Sont en outre applicables les conditions contractuelles topiques de l'entreprise de transport ferroviaire.
Die Beförderung von Leerwagen unterliegt unter Vorbehalt gegenteiliger Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.

30 Lettre de voiture CIM transport combiné
Frachtbrief CIM Kombinierter Verkehr ☐

Lettre wagon CUV transport combiné
Wagenbrief CUV Kombinierter Verkehr ☐

40 41 42 43
44 45 46 47

Point – Punkt 6, 7, 8

1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)

2

3

Signature
Unterschrift

E-Mail

Tel.

N° TVA
MWSt.-Nr.

Fax

7 Déclarations de l'expéditeur
Erklärungen des Absenders

8 Référence expéditeur – Absender Referenz

4 Destinataire (nom, adresse, pays)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

E-Mail

Tel.

N° TVA
MWSt.-Nr.

Fax

9 Annexes – Beilagen

10 Lieu de livraison
Ablieferungsort

11

12

Gare – Bahnhof

Pays – Land

16 Prise en charge
Übernahme

mois – jour – heure
Monat – Tag – Stunde

17

Lieu – Ort

13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen

14

18 Wagon N° – Wagen Nr.

19 Parcours – Strecke

Facturation transit
Transitfakturierung

par – durch

15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger

20 **Paiement des frais**
Zahlung der Kosten

y compris – einschliesslich

jusqu'à – bis

☐ Franco de port
Franko Fracht

☐ Incoterms

21 N° UTI/Type UTI/Longueur UTI/Masse nette/Tare UTI/Désignation de la marchandise
UTI-Nr./UTI-Typ/Länge UTI/Nettomasse/Tara UTI/Bezeichnung des Gutes

22 Transport exceptionnel
Aussergewöhnliche Sendung
oui ja ☐

23 RID oui ja ☐

24 NHM Code UTI 1

NHM Code UTI 2

25 Masse brute UTI 1

Bruttomasse UTI 2

Total

26 Déclaration de valeur
Wert des Gutes

Monnaie

27 Intérêt à la livraison
Interesse an der Lieferung

Währung

28 Remboursement
Nachnahme

Monnaie

UTI 1

Scellés N° – Verschlüsse Nr.

Référence – Referenz

N° UTI/Type UTI/Longueur UTI/Masse nette/Tare UTI/Désignation de la marchandise
UTI-Nr./UTI-Typ/Länge UTI/Nettomasse/Tara UTI/Bezeichnung des Gutes

RID oui ja ☐

99 Indications douanières
Zollamtliche Vermerke

48 Vérification
Überprüfung

par – durch

UTI 2

Scellés N° – Verschlüsse Nr.

Référence – Referenz

A

70 Parcours Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78

79 Frais

49 Code d'affranchissement
Frankaturcode

50 Itinéraires – Leitungswege

B

70 Parcours Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78

79 Gebühren

51 Opérations douanières – Zollbehandlung

52 Bulletin d'affranchissement
Frankaturrechnung
oui ja ☐
renvoyé zurückgesandt
mois – jour
Monat – Tag

53 Avis d'encaissement N°
Nachnahmebegleitschein Nr.
renvoyé zurückgesandt
mois – jour
Monat – Tag

C

70 Parcours Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78

79 Frais

54 Procès-verbal N°
Tatbestandsaufnahme Nr.
établi par erstellt durch
mois – jour
Monat – Tag

55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung
Code
du – von
au – bis
lieu – Ort

56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers

57 **Autres transporteurs – Andere Beförderer**
Nom, adresse – Name, Anschrift

Parcours – Strecke

Qualité
Eigenschaft

58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer

Signature – Unterschrift

59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum

Arrivage N° – Empfangs-Nr.

60 Mise à disposition
Bereitgestellt
mois – jour – heure
Monat – Tag – Stunde

61 Quittance du destinataire
Empfangsbescheinigung

Date, signature – Datum, Unterschrift

62 **Identification de l'envoi**
Sendungs-Identifikation

Pays – Land

Gare – Bahnhof

Entreprise
Unternehmen

Exp. N°
Versand Nr.

b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
oui ja ☐

Code principal obligé
Code Hauptverpflichteter

Feuille de route
Frachtkarte

2

29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung

© 2012 CIT

Feuille de route
Frachtkarte

2

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)

Franco – Franko		Port dû – Überweisung	
Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung
			Remboursement (Report du recto) / Nachnahme (Übertrag von Vorderseite) 80
			86 Cours
			90 ▶

Report du recto – Übertrag von Vorderseite

A	79 Frais			81	82		
			83 Kurs	84	85	86 Kurs	
			87	88 ◀	89	90 ▶	
B	79 Gebühren			81	82		
			83 Cours	84	85	86 Cours	
			87	88 ◀	89	90 ▶	
C	79 Frais			81	82		
			83 Kurs	84	85	86 Kurs	
			87	88 ◀	89	90 ▶	
D	70 Parcours Strecke	71	72	79 Gebühren	81	82	
		73	74		83 Cours	84	85	86 Cours
	75	76	77	78	87	88 ◀	89	90 ▶
E	70 Parcours Strecke	71	72	79 Frais	81	82	
		73	74		83 Kurs	84	85	86 Kurs
	75	76	77	78	87	88 ◀	89	90 ▶
F	70 Parcours Strecke	71	72	79 Gebühren	81	82	
		73	74		83 Cours	84	85	86 Cours
	75	76	77	78	87	88 ◀	89	90 ▶
G	70 Parcours Strecke	71	72	79 Frais	81	82	
		73	74		83 Kurs	84	85	86 Kurs
	75	76	77	78	87	88 ◀	89	90 ▶

91	Report des feuilles supplémentaires / Übertrag von Ergänzungsblättern		92
93	Montant général – Gesamtbetrag		94

A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Auflieferer auszufüllen

X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen (Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Nonobstant toute clause contraire, le transport des marchandises est soumis aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur.
Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenteiligen Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar.

Sauf convention contraire, l'acheminement des wagons vides est soumis aux Règles uniformes CUV. Sont en outre applicables les conditions contractuelles topiques de l'entreprise de transport ferroviaire.
Die Beförderung von Leerwagen unterliegt unter Vorbehalt gegenteiliger Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.

30 Lettre de voiture CIM transport combiné
Frachtbrief CIM Kombinierter Verkehr ☐

Lettre wagon CUV transport combiné
Wagenbrief CUV Kombinierter Verkehr ☐

40 41 42 43
44 45 46 47

Point – Punkt 6, 7, 8

1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)

2

3

Signature
Unterschrift

E-Mail

Tel.

N° TVA
MWSt.-Nr.

Fax

7 Déclarations de l'expéditeur
Erklärungen des Absenders

8 Référence expéditeur – Absender Referenz

4 Destinataire (nom, adresse, pays)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

E-Mail

Tel.

N° TVA
MWSt.-Nr.

Fax

9 Annexes – Beilagen

10 Lieu de livraison
Ablieferungsort

11

12

Gare – Bahnhof

Pays – Land

16 Prise en charge
Übernahme

mois – jour – heure
Monat – Tag – Stunde

17

Lieu – Ort

18 Wagon N° – Wagen Nr.

19 Parcours – Strecke

Facturation transit
Transitfakturierung

par – durch

13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen

14

20 **Paiement des frais**
Zahlung der Kosten

y compris – einschliesslich

jusqu'à – bis

☐ Franco de port
Franko Fracht

☐ Incoterms

15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger

21 N° UTI/Type UTI/Longueur UTI/Masse nette/Tare UTI/Désignation de la marchandise
UTI-Nr./UTI-Typ/Länge UTI/Nettomasse/Tara UTI/Bezeichnung des Gutes

22 Transport exceptionnel
Aussergewöhnliche Sendung
oui ja ☐

23 RID oui ja ☐

24 NHM Code UTI 1

NHM Code UTI 2

25 Masse brute UTI 1

Bruttomasse UTI 2

Total

26 Déclaration de valeur
Wert des Gutes

Monnaie

27 Intérêt à la livraison
Interesse an der Lieferung

Währung

28 Remboursement
Nachnahme

Monnaie

UTI 1
Scellés N° – Verschlüsse Nr.

Référence – Referenz

N° UTI/Type UTI/Longueur UTI/Masse nette/Tare UTI/Désignation de la marchandise
UTI-Nr./UTI-Typ/Länge UTI/Nettomasse/Tara UTI/Bezeichnung des Gutes

RID oui ja ☐

99 Indications douanières
Zollamtliche Vermerke

48 Vérification
Überprüfung

UTI 2
Scellés N° – Verschlüsse Nr.

Référence – Referenz

par – durch

A

70 Parcours Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78

79 Frais

49 Code d'affranchissement
Frankaturcode

50 Itinéraires – Leitungswege

B

70 Parcours Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78

79 Gebühren

51 Opérations douanières – Zollbehandlung

52 Bulletin d'affranchissement
Frankaturrechnung
oui ja ☐
renvoyé
zurückgesandt
mois – jour
Monat – Tag

53 Avis d'encaissement N°
Nachnahmebegleitschein Nr.
renvoyé
zurückgesandt
mois – jour
Monat – Tag

C

70 Parcours Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78

79 Frais

54 Procès-verbal N°
Tatbestandsaufnahme Nr.
établi par
erstellt durch
mois – jour
Monat – Tag

55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung
Code du – von au – bis lieu – Ort

56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers

57 **Autres transporteurs – Andere Beförderer**
Nom, adresse – Name, Anschrift

Parcours – Strecke

Qualité
Eigenschaft

58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer

Signature – Unterschrift

59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum

Arrivage N° – Empfangs-Nr.

60 Mise à disposition
Bereitgestellt

mois – jour – heure
Monat – Tag – Stunde

61 Quittance du destinataire
Empfangsbescheinigung

Date, signature – Datum, Unterschrift

62 **Identification de l'envoi**
Sendungs-Identifikation

Pays – Land

Gare – Bahnhof

Entreprise
Unternehmen

Exp. N°
Versand Nr.

b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
oui ja ☐

Code principal obligé
Code Hauptverpflichteter

Bulletin d'arrivée/Douane
Empfangsschein/Zoll

3

29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung

© 2012 CIT

Bulletin d'arrivée/Douane
Empfangsschein/Zoll

3

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)

Franco – Franko		Port dû – Überweisung	
Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung
			80 Remboursement (Report du recto) / Nachnahme (Übertrag von Vorderseite)
			86 Cours
			90 ▶
	81	82	
83 Kurs	84	85	86 Kurs
87	88 ◀	89	90 ▶
	81	82	
83 Cours	84	85	86 Cours
87	88 ◀	89	90 ▶
	81	82	
83 Kurs	84	85	86 Kurs
87	88 ◀	89	90 ▶
	81	82	
83 Cours	84	85	86 Cours
87	88 ◀	89	90 ▶
	81	82	
83 Kurs	84	85	86 Kurs
87	88 ◀	89	90 ▶
	81	82	
83 Cours	84	85	86 Cours
87	88 ◀	89	90 ▶
	81	82	
83 Kurs	84	85	86 Kurs
87	88 ◀	89	90 ▶
91	Report des feuilles supplémentaires / Übertrag von Ergänzungsblättern		92
93	Montant général – Gesamtbetrag		94

Report du recto – Übertrag von Vorderseite

A	Frais	79							
B	Gebühren	79							
C	Frais	79							
D	Parcours Strecke	70		71	72	73	74	75	76	77	78	Gebühren	79		
E	Parcours Strecke	70		71	72	73	74	75	76	77	78	Frais	79		
F	Parcours Strecke	70		71	72	73	74	75	76	77	78	Gebühren	79		
G	Parcours Strecke	70		71	72	73	74	75	76	77	78	Frais	79		

A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Auflieferer auszufüllen

X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen (Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Nonobstant toute clause contraire, le transport des marchandises est soumis aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur.
Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenteiligen Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar.

Sauf convention contraire, l'acheminement des wagons vides est soumis aux Règles uniformes CUV. Sont en outre applicables les conditions contractuelles topiques de l'entreprise de transport ferroviaire.
Die Beförderung von Leerwagen unterliegt unter Vorbehalt gegenteiliger Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.

30 Lettre de voiture CIM transport combiné
Frachtbrief CIM Kombinierter Verkehr ☐

Lettre wagon CUV transport combiné
Wagenbrief CUV Kombinierter Verkehr ☐

40 41 42 43
44 45 46 47

Point – Punkt 6, 7, 8

1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)

2

3

Signature
Unterschrift

E-Mail

Tel.

N° TVA
MWSt.-Nr.

Fax

7 Déclarations de l'expéditeur
Erklärungen des Absenders

8 Référence expéditeur – Absender Referenz

4 Destinataire (nom, adresse, pays)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

E-Mail

Tel.

N° TVA
MWSt.-Nr.

Fax

9 Annexes – Beilagen

10 Lieu de livraison
Ablieferungsort

11

12

Gare – Bahnhof

Pays – Land

16 Prise en charge
Übernahme

mois – jour – heure
Monat – Tag – Stunde

17

Lieu – Ort

13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen

14

18 Wagon N° – Wagen Nr.

19 Parcours – Strecke

Facturation transit
Transitfakturierung

par – durch

20 **Paiement des frais**
Zahlung der Kosten

y compris – einschliesslich

jusqu'à – bis

☐ Franco de port
Franko Fracht

☐ Incoterms

15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger

21 N° UTI/Type UTI/Longueur UTI/Masse nette/Tare UTI/Désignation de la marchandise
UTI-Nr./UTI-Typ/Länge UTI/Nettomasse/Tara UTI/Bezeichnung des Gutes

22 Transport exceptionnel
Aussergewöhnliche Sendung
oui ja ☐

23 RID oui ja ☐

24 NHM Code UTI 1

NHM Code UTI 2

25 Masse brute UTI 1

Bruttomasse UTI 2

Total

26 Déclaration de valeur
Wert des Gutes

Monnaie

27 Intérêt à la livraison
Interesse an der Lieferung

Währung

28 Remboursement
Nachnahme

Monnaie

UTI 1
Scellés N° – Verschlüsse Nr.

Référence – Referenz

N° UTI/Type UTI/Longueur UTI/Masse nette/Tare UTI/Désignation de la marchandise
UTI-Nr./UTI-Typ/Länge UTI/Nettomasse/Tara UTI/Bezeichnung des Gutes

RID oui ja ☐

99 Indications douanières
Zollamtliche Vermerke

48 Vérification
Überprüfung

UTI 2
Scellés N° – Verschlüsse Nr.

Référence – Referenz

par – durch

A

70 Parcours Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78

79 Frais

49 Code d'affranchissement
Frankaturcode

50 Itinéraires – Leitungswege

B

70 Parcours Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78

79 Gebühren

51 Opérations douanières – Zollbehandlung

52 Bulletin d'affranchissement
Frankaturrechnung
oui ja ☐
renvoyé zurückgesandt
mois – jour
Monat – Tag

53 Avis d'encaissement N°
Nachnahmebegleitschein Nr.
renvoyé zurückgesandt
mois – jour
Monat – Tag

C

70 Parcours Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78

79 Frais

54 Procès-verbal N°
Tatbestandsaufnahme Nr.
établi par erstellt durch
mois – jour
Monat – Tag

55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung
Code
du – von
au – bis
lieu – Ort

56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers

57 **Autres transporteurs – Andere Beförderer**
Nom, adresse – Name, Anschrift

Parcours – Strecke

Qualité
Eigenschaft

58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer

Signature – Unterschrift

59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum

Arrivage N° – Empfangs-Nr.

60 Mise à disposition
Bereitgestellt
mois – jour – heure
Monat – Tag – Stunde

61 Quittance du destinataire
Empfangsbescheinigung

Date, signature – Datum, Unterschrift

62 **Identification de l'envoi**
Sendungs-Identifikation

Pays – Land

Gare – Bahnhof

Entreprise
Unternehmen

Exp. N°
Versand Nr.

b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
oui ja ☐

Code principal obligé
Code Hauptverpflichteter

Duplicata
Doppel

4

29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung

© 2012 CIT

Duplicata
Doppel

4

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)

	Franco – Franko		Port dû – Überweisung	
	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung
Remboursement (Report du recto) / Nachnahme (Übertrag von Vorderseite)				80
				86 Cours
				90 ▶

Report du recto – Übertrag von Vorderseite

A	79 Frais			81	82		
			83 Kurs	84	85	86 Kurs	
			87	88 ◀	89	90 ▶	
B	79 Gebühren			81	82		
			83 Cours	84	85	86 Cours	
			87	88 ◀	89	90 ▶	
C	79 Frais			81	82		
			83 Kurs	84	85	86 Kurs	
			87	88 ◀	89	90 ▶	
D	70 Parcours Strecke	71 72	79 Gebühren	81	82		
		73 74		83 Cours	84	85	86 Cours
	75	76 77 78		87	88 ◀	89	90 ▶
E	70 Parcours Strecke	71 72	79 Frais	81	82		
		73 74		83 Kurs	84	85	86 Kurs
	75	76 77 78		87	88 ◀	89	90 ▶
F	70 Parcours Strecke	71 72	79 Gebühren	81	82		
		73 74		83 Cours	84	85	86 Cours
	75	76 77 78		87	88 ◀	89	90 ▶
G	70 Parcours Strecke	71 72	79 Frais	81	82		
		73 74		83 Kurs	84	85	86 Kurs
	75	76 77 78		87	88 ◀	89	90 ▶

91	Report des feuilles supplémentaires / Übertrag von Ergänzungsblättern	92
93	Montant général – Gesamtbetrag	94

A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Auflieferer auszufüllen

X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen (Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Nonobstant toute clause contraire, le transport des marchandises est soumis aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur.
Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenteiligen Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar.

Sauf convention contraire, l'acheminement des wagons vides est soumis aux Règles uniformes CUV. Sont en outre applicables les conditions contractuelles topiques de l'entreprise de transport ferroviaire.
Die Beförderung von Leerwagen unterliegt unter Vorbehalt gegenteiliger Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.

30 Lettre de voiture CIM transport combiné
Frachtbrief CIM Kombinierter Verkehr ☐

Lettre wagon CUV transport combiné
Wagenbrief CUV Kombinierter Verkehr ☐

40 41 42 43 44 45 46 47

Point – Punkt 6, 7, 8

1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)

2

3

Signature
Unterschrift

E-Mail

Tel.

N° TVA
MWSt.-Nr.

Fax

7 Déclarations de l'expéditeur
Erklärungen des Absenders

8 Référence expéditeur – Absender Referenz

4 Destinataire (nom, adresse, pays)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

E-Mail

Tel.

N° TVA
MWSt.-Nr.

Fax

9 Annexes – Beilagen

10 Lieu de livraison
Ablieferungsort

11

12

Gare – Bahnhof

Pays – Land

16 Prise en charge
Übernahme

mois – jour – heure
Monat – Tag – Stunde

17

Lieu – Ort

13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen

14

18 Wagon N° – Wagen Nr.

19 Parcours – Strecke

Facturation transit
Transitfakturierung

par – durch

20 **Paiement des frais**
Zahlung der Kosten

y compris – einschliesslich

jusqu'à – bis

☐ Franco de port
Franko Fracht

☐ Incoterms

15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger

21 N° UTI/Type UTI/Longueur UTI/Masse nette/Tare UTI/Désignation de la marchandise
UTI-Nr./UTI-Typ/Länge UTI/Nettomasse/Tara UTI/Bezeichnung des Gutes

22 Transport exceptionnel
Aussergewöhnliche Sendung
oui ja ☐

23 RID oui ja ☐

24 NHM Code UTI 1

NHM Code UTI 2

25 Masse brute UTI 1

Bruttomasse UTI 2

Total

26 Déclaration de valeur
Wert des Gutes

Monnaie

27 Intérêt à la livraison
Interesse an der Lieferung

Währung

28 Remboursement
Nachnahme

Monnaie

UTI 1

Scellés N° – Verschlüsse Nr.

Référence – Referenz

N° UTI/Type UTI/Longueur UTI/Masse nette/Tare UTI/Désignation de la marchandise
UTI-Nr./UTI-Typ/Länge UTI/Nettomasse/Tara UTI/Bezeichnung des Gutes

RID oui ja ☐

99 Indications douanières
Zollamtliche Vermerke

48 Vérification
Überprüfung

par – durch

UTI 2

Scellés N° – Verschlüsse Nr.

Référence – Referenz

A

70 Parcours Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78

79 Frais

49 Code d'affranchissement
Frankaturcode

50 Itinéraires – Leitungswege

B

70 Parcours Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78

79 Gebühren

51 Opérations douanières – Zollbehandlung

52 Bulletin d'affranchissement
Frankaturrechnung
oui ja ☐
renvoyé zurückgesandt
mois – jour
Monat – Tag

53 Avis d'encaissement N°
Nachnahmebegleitschein Nr.
renvoyé zurückgesandt
mois – jour
Monat – Tag

C

70 Parcours Strecke 71 72 73 74 75 76 77 78

79 Frais

54 Procès-verbal N°
Tatbestandsaufnahme Nr.
établi par erstellt durch
mois – jour
Monat – Tag

55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung
Code
du – von
au – bis
lieu – Ort

56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers

57 **Autres transporteurs – Andere Beförderer**
Nom, adresse – Name, Anschrift

Parcours – Strecke

Qualité
Eigenschaft

58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer

Signature – Unterschrift

59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum

Arrivage N° – Empfangs-Nr.

60 Mise à disposition
Bereitgestellt
mois – jour – heure
Monat – Tag – Stunde

61 Quittance du destinataire
Empfangsbescheinigung

Date, signature – Datum, Unterschrift

62 **Identification de l'envoi**
Sendungs-Identifikation

Pays – Land

Gare – Bahnhof

Entreprise
Unternehmen

Exp. N°
Versand Nr.

b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
oui ja ☐

Code principal obligé
Code Hauptverpflichteter

Souche d'expédition
Versandschein

5

29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung

© 2012 CIT

Souche d'expédition
Versandschein

5

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)

Franco – Franko		Port dû – Überweisung	
Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung
			Remboursement (Report du recto) / Nachnahme (Übertrag von Vorderseite) (80)
			(86) Cours
			(90) ▶

Report du recto – Übertrag von Vorderseite

A	(79) Frais						(81)	(82)			
						(83) Kurs	(84)	(85)	(86) Kurs		
						(87)	(88) ◀	(89)	(90) ▶		
B	(79) Gebühren						(81)	(82)			
						(83) Cours	(84)	(85)	(86) Cours		
						(87)	(88) ◀	(89)	(90) ▶		
C	(79) Frais						(81)	(82)			
						(83) Kurs	(84)	(85)	(86) Kurs		
						(87)	(88) ◀	(89)	(90) ▶		
D	(70) Parcours Strecke	(71)	(72)	(79) Gebühren			(81)	(82)			
		(73)	(74)			(83) Cours	(84)	(85)	(86) Cours		
	(75)	(76)	(77)	(78)		(87)	(88) ◀	(89)	(90) ▶		
E	(70) Parcours Strecke	(71)	(72)	(79) Frais			(81)	(82)			
		(73)	(74)			(83) Kurs	(84)	(85)	(86) Kurs		
	(75)	(76)	(77)	(78)		(87)	(88) ◀	(89)	(90) ▶		
F	(70) Parcours Strecke	(71)	(72)	(79) Gebühren			(81)	(82)			
		(73)	(74)			(83) Cours	(84)	(85)	(86) Cours		
	(75)	(76)	(77)	(78)		(87)	(88) ◀	(89)	(90) ▶		
G	(70) Parcours Strecke	(71)	(72)	(79) Frais			(81)	(82)			
		(73)	(74)			(83) Kurs	(84)	(85)	(86) Kurs		
	(75)	(76)	(77)	(78)		(87)	(88) ◀	(89)	(90) ▶		

(91)	Report des feuilles supplémentaires / Übertrag von Ergänzungsblättern		(92)
(93)	Montant général – Gesamtbetrag		(94)

Priloga 5
Točka 10

Pojasnila k vsebini seznama vagonov

1 Komercialna pogodba ureja vsebino seznama vagonov in njegove načine uporabe. Poleg tega je treba upoštevati naslednja določila:

2 Seznam vagonov mora vsebovati najmanj spodnje navedbe, pri čemer je treba navedbe pod črko b) prav tako navesti v vagonski list (v oklepajih so navedene številke polj vagonskega lista, iz katerih je treba prenesti informacije v seznam vagonov)

a) Oznaka dokumenta
- Seznam vagonov

b) Navedbe iz pripadajočega vagonskega lista
- identifikacijska številka (polje 62)
- datum prevzema (polje 16)
- odpravna postaja (polje 16)
- namembna postaja (polje 10)
- prevozna pot (polje 50)
- pošiljatelj (polje 1)
- prejemnik (polje 4)

c) Navedbe o vagonih
- številka vagona (polje 21)
- navedbe, ki se pri prevozu nevarnega blaga vpišejo v tovorni list v skladu z RID (polje 21)
- šifra NHM (polje 24)

d) Izstavitev seznama vagonov
- naslov podjetja
- kraj in datum
- podpis

3 Papirni vagonski list

Če ni dogovorjeno drugače, se izdela šest izvodov seznama vagonov (en izvod za vsak del vagonskega lista in en dodatni izvod za primer ločitve kompletnega vlaka/skupine vagonov).

4 Elektronski vagonski list

4.1 Predaja kompletnih vlakov in skupine vagonov je možna tudi z enim samim elektronskim vagonskim listom. Namesto seznama vagonov se zadevni podatki v vagonskem listu [priloge (polje 9), navedba vrste blaga in drugi pripadajoči podatki (polje 21), NHM šifra (polje 24)] ponovijo v najavah elektronske izmenjave podatkov (EDI).

4.2 Določila o seznamu vagonov se uporabljajo analogno z določili za izdelavo tiskanja elektronskega vagonskega lista.

4.3 Da bi se procese oblikovalo čim bolj racionalno, se partnerji predhodno dogovorijo o potrebnih pravilih.

Priloga 6
Točka 11

Frankaturni račun

Za izpolnjevanje, tiskanje in elektronsko posredovanje je na razpolago obrazec na spletni strani www.cit-rail.org .

Priporočila za papir in barve

- **Papir:** samokopirni papir (kemični), bel, črni kopirni odtis
  list 1 = CB 56 gr.
  list 2 = CFB 53 gr.
  list 3 = CF 57 gr.

Če se frankaturni račun izdela v setu iz karbonskega papirja, se uporabi papir z maso med 50-60 gm^2

- **Barva:** Pantone Warm Red U

- **Mere** 211 x 297 mm
  (vključno s perforacijo: 211 x 320 mm)

Posebni primer: Če se frankaturni račun izstavi s pomočjo tiskalnika (vsebina in oblika obrazca), morajo biti izpolnjeni sledeči pogoji:

- barva tiska: v skladu z vzorcem ali črna,

- vsebina: brez odstopanj od vzorca,

- format in izgled: čim manj odstopanj od vzorca.,

- papir: papir, ki se uporablja pri določenem tiskalniku.

Če je potrebno, se pri odpravi hrbtna stran natisne na poseben list. Če se morajo med potjo nastali stroški vnesti v na novo izdelano hrbtno stran, se uporabi liste 1-3 frankaturnega računa kot dodatne liste, ki se jih pripne k izvornemu frankaturnemu računu.

(30) **Frankaturni račun**
Frankaturrechnung

CIT 11

Original frankaturnega računa
Original der Frankaturrechnung

1

(40) (41) (42) (43)
(44) (45) (46) (47)

Št. - Zíffi. 12

(1) Pošiljatelj (ime, naslov) – Absender (Name, Anschrift)

(2)

(3)

E-Mail

Tel.

ID DDV št.
MWSt. Nr.

Fax

(8) Referenčna številka pošiljatelja – Absender Referenz

(4) Prejemnik (ime, naslov, država)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

E-Mail

Tel.

ID DDV št.
MWSt. Nr.

Fax

(31) Priloge k frankaturnemu računu – Beilagen zur Frankaturrechnung

(10) Kraj izročitve
Ablieferungsort

(11)

(12)

Postaja – Bahnhof

Država – Land

(16) Prevzem
Übernahme

mesec - dan - ura
Monat - Tag - Stunde

(32) Znesek pologa pošiljatelja
Vom Absender hinterlegter Betrag

Valuta
Währung

(18) Številka vagona – Wagen Nr.

(19) Proga – Strecke

Tranzitno fakturiranje
Transitfakturierung

potom – durch

(33) Poštni naslov za vrnitev frankaturnega računa
Postadresse für Rücksendung

(20) **Plačilo stroškov**
Zahlung der Kosten

vključno – einschliesslich

do – bis

☐ Franko prevoznina
Franko Fracht

☐ Incoterms

(21) Navedba vrste blaga
Bezeichnung des Gutes

(25) Masa – Masse

(34) Tečaj pri odpravi
Kurs bei Abgang

A

(70) Rač. odsek
Strecke

(71) (72) (73) (74) (75) (76) (77) (78)

(79) Pristojbine

(81) (84) (88)

(83) Tečaj – Kurs

(87)

B

(70) Rač. odsek
Strecke

(71) (72) (73) (74) (75) (76) (77) (78)

(79) Gebühren

(81) (84) (88)

(83) Tečaj – Kurs

(87)

C

(70) Rač. odsek
Strecke

(71) (72) (73) (74) (75) (76) (77) (78)

(79) Pristojbine

(81) (84) (88)

(83) Tečaj – Kurs

(87)

D

(70) Rač. odsek
Strecke

(71) (72) (73) (74) (75) (76) (77) (78)

(79) Gebühren

(81) (84) (88)

(83) Tečaj – Kurs

(87)

(35) Izstavitev frankaturnega računa
Erstellung der Frankaturrechnung

(36) Vrnitev frankaturnega računa
Rücksendung der Frankaturrechnung

(37) Prejem vrnjenega frankaturnega računa
Rückkunft der Frankaturrechnung

Skupni znesek ali znesek za prenos
Gesamtbetrag oder zu übertragen

(90)

(62) **Identifikacija pošiljke**
Sendungs-Identifikation

Država – Land

Postaja – Bahnhof

Podjetje
Unternehmen

Št. odpravljanja
Versand Nr.

© 2005 CIT

Original frankaturnega računa
Original der Frankaturrechnung

1

E	70	Rač. odsek Strecke		71	72	79	Pristojbine				81			
				73	74						84			83 Tečaj – Kurs
	75		76	77	78						88			87
F	70	Rač. odsek Strecke		71	72	79	Gebühren				81			
				73	74						84			83 Tečaj – Kurs
	75		76	77	78						88			87
G	70	Rač. odsek Strecke		71	72	79	Pristojbine				81			
				73	74						84			83 Tečaj – Kurs
	75		76	77	78						88			87
H	70	Rač. odsek Strecke		71	72	79	Gebühren				81			
				73	74						84			83 Tečaj – Kurs
	75		76	77	78						88			87

Prenos iz sprednje strani Übertrag von Vorderseite		92
Skupni znesek, ki ga je zaračunal prevoznik Vom Beförderer zu verrechnender Totalbetrag		95
Znesek pologa pošiljatelja Vom Absender hinterlegter Betrag		96
Znesek vračila pošiljatelju Dem Absender zu erstattender Betrag	97	
Zaračunani znesek pošiljatelju Vom Absender zu erhebender Betrag		98

(30) **Frankaturni račun**
Frankaturrechnung

CIT 11

Obračunski list
Verrechnungsschein

2

(40) (41) (42) (43)
(44) (45) (46) (47)

Št. - Zlfl. 12

(1) Pošiljatelj (ime, naslov) – Absender (Name, Anschrift)

(2)

(3)

E-Mail

Tel.

ID DDV št.
MWSt. Nr.

Fax

(8) Referenčna številka pošiljatelja – Absender Referenz

(4) Prejemnik (ime, naslov, država)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

E-Mail

Tel.

ID DDV št.
MWSt. Nr.

Fax

(31) Priloge k frankaturnemu računu – Beilagen zur Frankaturrechnung

(10) Kraj izročitve
Ablieferungsort

(11)

(12)

Postaja – Bahnhof

Država – Land

(16) Prevzem
Übernahme

mesec - dan - ura
Monat - Tag - Stunde

(32) Znesek pologa pošiljatelja
Vom Absender hinterlegter Betrag

Valuta
Währung

(18) Številka vagona – Wagen Nr.

(19) Proga – Strecke

Tranzitno fakturiranje
Transitfakturierung

potom – durch

(33) Poštni naslov za vrnitev frankaturnega računa
Postadresse für Rücksendung

(20) **Plačilo stroškov**
Zahlung der Kosten

vključno – einschliesslich

do – bis

☐ Franko prevoznina
Franko Fracht

☐ Incoterms

(21) Navedba vrste blaga
Bezeichnung des Gutes

(25) Masa – Masse

(34) Tečaj pri odpravi
Kurs bei Abgang

A

(70) Rač. odsek
Strecke

(71) (72) (73) (74) (75) (76) (77) (78)

(79) Pristojbine

(81) (84) (88)

(83) Tečaj – Kurs

(87)

B

(70) Rač. odsek
Strecke

(71) (72) (73) (74) (75) (76) (77) (78)

(79) Gebühren

(81) (84) (88)

(83) Tečaj – Kurs

(87)

C

(70) Rač. odsek
Strecke

(71) (72) (73) (74) (75) (76) (77) (78)

(79) Pristojbine

(81) (84) (88)

(83) Tečaj – Kurs

(87)

D

(70) Rač. odsek
Strecke

(71) (72) (73) (74) (75) (76) (77) (78)

(79) Gebühren

(81) (84) (88)

(83) Tečaj – Kurs

(87)

(35) Izstavitev frankaturnega računa
Erstellung der Frankaturrechnung

(36) Vrnitev frankaturnega računa
Rücksendung der Frankaturrechnung

(37) Prejem vrnjenega frankaturnega računa
Rückkunft der Frankaturrechnung

Skupni znesek ali znesek za prenos
Gesamtbetrag oder zu übertragen

(90)

(62) **Identifikacija pošiljke**
Sendungs-Identifikation

Država – Land

Postaja – Bahnhof

Podjetje
Unternehmen

Št. odpravljanja
Versand Nr.

© 2005 CIT

Obračunski list
Verrechnungsschein

2

E	70	Rač. odsek Strecke			71	72	79	Pristojbine				81			
					73	74						84			83 Tečaj – Kurs
	75		76	77		78						88			87
F	70	Rač. odsek Strecke			71	72	79	Gebühren				81			
					73	74						84			83 Tečaj – Kurs
	75		76	77		78						88			87
G	70	Rač. odsek Strecke			71	72	79	Pristojbine				81			
					73	74						84			83 Tečaj – Kurs
	75		76	77		78						88			87
H	70	Rač. odsek Strecke			71	72	79	Gebühren				81			
					73	74						84			83 Tečaj – Kurs
	75		76	77		78						88			87

Prenos iz sprednje strani Übertrag von Vorderseite		92
Skupni znesek, ki ga je zaračunal prevoznik Vom Beförderer zu verrechnender Totalbetrag		95
Znesek pologa pošiljatelja Vom Absender hinterlegter Betrag		96
Znesek vračila pošiljatelju Dem Absender zu erstattender Betrag	97	
Zaračunani znesek pošiljatelju Vom Absender zu erhebender Betrag		98

(30) **Frankaturni račun**
Frankaturrechnung

CIT 11

Kontrolni list
Kontrollschein

3

(40) (41) (42) (43)
(44) (45) (46) (47)

Št. - Ziffi. 12

(1) Pošiljatelj (ime, naslov) – Absender (Name, Anschrift)

(2)

(3)

E-Mail

Tel.

ID DDV št.
MWSt. Nr.

Fax

(8) Referenčna številka pošiljatelja – Absender Referenz

(4) Prejemnik (ime, naslov, država)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

E-Mail

Tel.

ID DDV št.
MWSt. Nr.

Fax

(31) Priloge k frankaturnemu računu – Beilagen zur Frankaturrechnung

(10) Kraj izročitve
Ablieferungsort

(11)

(12)

Postaja – Bahnhof

Država – Land

(16) Prevzem
Übernahme

mesec - dan - ura
Monat - Tag - Stunde

(32) Znesek pologa pošiljatelja
Vom Absender hinterlegter Betrag

Valuta
Währung

(18) Številka vagona – Wagen Nr.

(19) Proga – Strecke

Tranzitno fakturiranje
Transitfakturierung

potom – durch

(33) Poštni naslov za vrnitev frankaturnega računa
Postadresse für Rücksendung

(20) **Plačilo stroškov**
Zahlung der Kosten

vključno – einschliesslich

do – bis

☐ Franko prevoznina
Franko Fracht

☐ Incoterms

(21) Navedba vrste blaga
Bezeichnung des Gutes

(25) Masa – Masse

(34) Tečaj pri odpravi
Kurs bei Abgang

A

(70) Rač. odsek
Strecke

(71) (72) (73) (74) (75) (76) (77) (78)

(79) Pristojbine

(81) (84) (88)

(83) Tečaj – Kurs

(87)

B

(70) Rač. odsek
Strecke

(71) (72) (73) (74) (75) (76) (77) (78)

(79) Gebühren

(81) (84) (88)

(83) Tečaj – Kurs

(87)

C

(70) Rač. odsek
Strecke

(71) (72) (73) (74) (75) (76) (77) (78)

(79) Pristojbine

(81) (84) (88)

(83) Tečaj – Kurs

(87)

D

(70) Rač. odsek
Strecke

(71) (72) (73) (74) (75) (76) (77) (78)

(79) Gebühren

(81) (84) (88)

(83) Tečaj – Kurs

(87)

(35) Izstavitev frankaturnega računa
Erstellung der Frankaturrechnung

(36) Vrnitev frankaturnega računa
Rücksendung der Frankaturrechnung

(37) Prejem vrnjenega frankaturnega računa
Rückkunft der Frankaturrechnung

Skupni znesek ali znesek za prenos
Gesamtbetrag oder zu übertragen

(90)

(62) **Identifikacija pošiljke**
Sendungs-Identifikation

Država – Land

Postaja – Bahnhof

Podjetje
Unternehmen

Št. odpravljanja
Versand Nr.

© 2005 CIT

Kontrolni list
Kontrollschein

3

E	70	Rač. odsek Strecke			71	72	79	Pristojbine				81			
					73	74						84			83 Tečaj – Kurs
	75		76	77		78						88			87
F	70	Rač. odsek Strecke			71	72	79	Gebühren				81			
					73	74						84			83 Tečaj – Kurs
	75		76	77		78						88			87
G	70	Rač. odsek Strecke			71	72	79	Pristojbine				81			
					73	74						84			83 Tečaj – Kurs
	75		76	77		78						88			87
H	70	Rač. odsek Strecke			71	72	79	Gebühren				81			
					73	74						84			83 Tečaj – Kurs
	75		76	77		78						88			87

Prenos iz sprednje strani Übertrag von Vorderseite		92
Skupni znesek, ki ga je zaračunal prevoznik Vom Beförderer zu verrechnender Totalbetrag		95
Znesek pologa pošiljatelja Vom Absender hinterlegter Betrag		96
Znesek vračila pošiljatelju Dem Absender zu erstattender Betrag	97	
Zaračunani znesek pošiljatelju Vom Absender zu erhebender Betrag		98

Priloga 7
Točka 12

Naknadna odredba

1 Splošno

Pošiljatelj lahko spremeni prevoz v okviru pogodbe o uporabi skladno s **točko 12** s pomočjo naknadne odredbe.

2 Postopek

Naknadne odredbe se posredujejo v ustrezni pisni obliki. Za pospešitev pretoka informacij se da prednost elektronskim sredstvom kot sta internet in e-pošta. V ta namen je na spletni strani www.cit-rail.org na razpolago obrazec za naknadne odredbe za izpolnjevanje, tiskanje in elektronsko posredovanje. Navedbe morajo biti v skladu z vzorcem obrazca naknadne odredbe. Priporoča se uporaba vzorca obrazca naknadne odredbe. V kolikor se za dajanje naknadne odredbe ne uporablja prednatisnjen obrazec, se odredba navede v šifrah in besedah. Podpis se lahko nadomesti z odtisom žiga, s strojnim odtisom ali na drug primeren način.

Istočasno se ŽPP-ju preda dvojnik papirnega vagonskega lista ali ustrezen izpis elektronskega vagonskega lista, na katerem morajo biti zabeležene spremembe.

3 Obrazec

V sledečem obrazcu velja:

- prevoznik: ŽPP
- tovorni list: vagonski list

Šifra 5 »Izpolnjevanje carinskih in drugih upravnih formalnosti« je brezpredmetna.

Opomba: Predložitev dvojnika vagonskega lista/izpis elektronskega vagonskega lista ni obvezna, če se razpolagalno pravico izkaže drugače.

Naknadna odredba - Nachträgliche Verfügung

CIT 7

Pošiljatelj (ime, naslov) - Absender (Name, Adresse)

Identifikacija pošiljke - Sendungs-Identifikation

Tovorni list CIM
Frachtbrief CIM

Vagonski list CUV
Wagenbrief CUV

Država-Land | Postaja - Bahnhof

Podjetje - Unternehmen | Št. odpravljanja - Versand Nr.

Prejemnik (ime, naslov, država) - Empfänger (Name, Adresse, Land)

Prevzem, kraj, datum - Übernahme, Ort, Datum

mesec-dan-ura
Monat-Tag-Stunde

Kraj izročitve - Ablieferungsort

Postaja-Bahnhof | Država-Land

Št. vagona/Št. ITE -Wagen Nr./Nr. der UTI

Poštni naslov prevoznika - Postadresse des Beförderers

Naslov prevoznika, pooblaščenega za izvedbo naknadne odredbe
Anschrift des mit der Ausführung der Verfügung beauftragten Beförderers

Navodilo - Verfügung

- Zahtevano spremembo označiti z Priložiti dvojnik tovornega lista
- Verlangte Änderung mit einem Frachtbriefdoppel beilegen

v odgovarjajoče polje
im entsprechenden Feld angeben

Šifra - Code	Sprememba - Änderung
☐ 1	Zaustaviti med potjo in čakati na nadaljnje navodilo Anhalten unterwegs in Erwartung weiterer Verfügungen
☐ 2	Odložiti izročitev in počakati na nadaljnja navodila Aussetzen der Ablieferung in Erwartung weiterer Verfügungen
☐ 3	Izročiti v kraju … (ime, naslov, e-naslov, ali številka telefona ali telefaksa) Ablieferung am Bestimmungsort an … (Name, Adresse, E-Mail-Adresse, oder Telefon- oder Telefaxnummer)
☐ 4	Odpraviti v … (kraj izročitve) za … (ime, naslov, država, E-naslov ali številka telefona ali telefaksa) preko … (prevozna pot) Ablieferung nach … (Ablieferungsort) an … (Name, Adresse, Land, E-Mail-Adresse, oder Telefon- oder Telefaxnummer) via … (Leitungsweg)
☐ 5	Izpolnjevanje carinskih in drugih upravnih formalnosti Erfüllung der Zoll und anderen verwaltungsbehördlichen Vorschriften V moji prisotnosti - in meiner Anwesenheit v prisotnosti mojega pooblaščenca - in Anwesenheit meines Beauftragen osebno - durch mich selbst po mojem pooblaščencu[2] - durch meinen Beauftragten[2] s plačilom carine in drugih stroškov[3] - mit Zahlung des Zolls und anderer Kosten[3]
☐ 6	Ostale spremembe Andere Änderung

Spremenjeni podatki k šifram 3 - 6
Ergänzende Angaben zu Codes 3 - 6

Prosimo vas, da to odredbo obravnavate skladno z določili člena 19 § 3 do 5 CIM
Wir bitten Sie, vorliegende nachträgliche Verfügung gemäss den in Artikel 19 § 3 bis 5 CIM

☐ Izdano je dovoljenje odhodnega carinskega organa
Genehmigung durch Abgangszollstelle erteilt

☐ Informiranje odhodnega carinskega organa ni potrebno
Unterrichtung der Abgangszollstelle nicht erforderlich

Opomba - Bemerkungen:

Kraj, datum
Ort, Datum

Podpis pošiljatelja/prejemnika
des Absenders/Empfängers

Unterschrift

Kraj, datum
Ort, Datum

Podpis prevoznika
Unterschrift des Beförderers

[1] Za takšno odredbo je pooblaščen samo prejemnik - Nur der Empfänger ist ermächtigt solche Verfügungen zu erteilen

[2] Ta odredba se lahko da samo, če je prejemnik za to pooblaščen v skladu s členom 15 § 4b) CIM - Diese Verfügung kann nur erteilt werden, wenn der Empfänger gemäss Artikel 15 § 4b) CIM

[3] Ta odredba se lahko da samo, če je prejemnik za to pooblaščen v skladu s členom 15 § 4c) CIM - Diese Verfügung kann nur erteilt werden, wenn der Empfänger gemäss Artikel 15 § 4c) CIM dazu ermächtig ist.

© 2013 CIT

Priloga 8
Točka 13

Obvestilo o oviri pri prevozu – Navodila pošiljatelja

1 Splošno

V primeru ovire pri prevozu v smislu **točke 13** sprejme ŽPP na lastno pobudo glede na primer ukrepe za odpravo ovire pri prevozu, obvesti pošiljatelja in/ali pri njem pridobi navodila.

2 Postopek

2.1 Informiranje / Pridobitev navodil

ŽPP obvesti pošiljatelja in/ali pri njem pridobi navodila v primerni pisni obliki. Glej v nadaljevanju priloženi vzorec. Za pospešitev pretoka informacij se da prednost elektronskim sredstvom kot sta internet in e-pošta. V ta namen je na spletni strani www.cit-rail.org na razpolago obrazec za pridobitev navodil za izpolnjevanje, tiskanje in elektronsko posredovanje. Priporoča se, da se jih prikaže na enak način kot na vzorcu. Podpis se lahko nadomesti z odtisom žiga, s strojnim knjiženjem ali na drug primeren način.

2.2 Posredovanje navodila

Pošiljatelj preda ŽPP-ju svoja navodila v primerni pisni obliki. Navedbe morajo ustrezati v nadaljevanju priloženemu vzorcu. Za pospešitev pretoka informacij se da prednost elektronskim sredstvom kot sta internet in e-pošta. V ta namen je na spletni strani www.cit-rail.org na razpolago obrazec za posredovanje navodil za izpolnjevanje, tiskanje in elektronsko posredovanje. Priporoča se, da se jih prikaže na enak način kot v vzorcu. V kolikor se za dajanje navodil ne uporablja prednatisnjen obrazec, se navodila navede v šifrah in besedah. Podpis se lahko nadomesti z odtisom žiga, s strojnim knjiženjem ali na drug primeren način.

3 Obrazec

V sledečem obrazcu velja:

- prevoznik: ŽPP
- tovorni list: vagonski list

Opomba: Predložitev dvojnika vagonskega lista/izpis elektronskega vagonskega lista ni obvezna.

Ovira pri prevozu - Beförderungshindernis

CIT 8

Pošiljatelj (ime, naslov) - Absender (Name, Adresse)

Identifikacija pošiljke - Sendungs-Identifikation

Tovorni list CIM
Frachtbrief CIM

Vagonski list CUV
Wagenbrief CUV

Država - Land

Postaja - Bahnhof

Podjetje - Unternehmen

Št. odpravljanja - Versand Nr.

Prejemnik (ime, naslov, država) - Empfänger (Name, Adresse, Land)

Prevzem, kraj, datum - Übernahme, Ort, Datum

mesec - dan - ura
Monat - Tag - Stunde

Kraj izročitve -Ablieferungsort

Postaja - Bahnhof

Država - Land

Št. vagona/Št. ITE - Wagen Nr./Nr. der UTI

Poštni naslov prevoznika - Postadresse des Beförderers

Naslov prevoznika, pooblaščenega za izvedbo navodil
Anschrift des mit der Ausführung der Anweisung beauftragten Beförderers

Ovira pri prevozu - Beförderungshindernis

A ☐ Pošiljka se mora zaustaviti v zaradi
Die vorstehende Sendung musste angehalten werden in wegen

B ☐ Prevoz ni mogoč po nobeni drugi prevozni poti
Es steht kein anderer Leitungsweg zur Verfügung

C ☐ Nadaljnji prevoz je s plačilom za presežni tovor mogoč preko
Weiterbeförderung ist gegen Zahlung der Mehrfracht möglich über

Prosimo vas, da takoj izdate navodilo. Če boste spremenili prejemnika ali kraj izročitve, nam navodilo posredujte skupaj z dvojnikom tovornega lista. V kolikor bo ovira pred sprejemom vašega navodila odpravljena, bo pošiljka izročena prejemniku brez čakanja na navodilo. Glede stroškov glejte čl. 22 § 1 CIM. Za pošiljke, katerih ni mogoče prepeljati dalje, glejte čl. 22 § 2-6 CIM.

Sie werden gebeten, ihre Anweisungen unverzüglich zu erteilen. Falls Sie den Empfänger oder den Ablieferungsort ändern, sind die Anweisungen zusammen mit dem Frachtbriefdoppel einzureichen. Fällt das Beförderungshindernis vor Eintreffen Ihrer Anweisung weg, so wird die Sendung ohne Abwarten der Anweisungen zum Ablieferungsort weiterbefördert. Was die Kosten anbelangt, siehe Art. 22 § 1 CIM. Für Sendungen die nicht weiter befördert werden können, siehe Art. 22 §§ 2-6 CIM.

Navodila - Anweisungen

Zahtevano spremembo označite z ■ v odgovarjajoče polje - Verlangte Änderung mit einem ■ im entsprechenden Feld angeben

Šifra-Code	Navodila - Anweisungen
☐ 1	Vrniti pošiljatelju v kraj odprave Rücksendung an den Absender an den Versandort
☐ 2	Po odpravi ovire pri prevozu, pošiljko odpraviti v namembno postajo Nach Wegfall des Beförderungshindernisses an den Bestimmungsbahnhof weiterleiten
☐ 3	Prodati Zu verkaufen
☐ 4	Odpraviti dalje za... (kraj izročanja) za prejemnika... (ime, nalov, država, E-pošta ali številka telefona ali telefaksa) via... (prevozna pot) Weiterleiten nach... (Ablieferungsort) an... (Name, Adresse, Land, E-Mail-Adresse oder Telefon-oder Telefaxnummer) via... (Leitungsweg)
☐ 5	S pošiljko ravnati kot sledi (druga navodila):... Wie folgt zu behandeln (Andere Anweisungen):...

Dopolnilne navedbe k šifram 1 do 5 - Ergänzende Angaben zu Codes 1 bis 5

Ravnanje z navodili - Behandlung der Anweisungen

☐ Spremembe se zabeležijo v dvojnik tovornega lista, ki ga predloži upravičenec do pošiljke
Änderungen wurden auf dem Frachtbriefdoppel vermerkt, das vom Verfügungsberechtigten vorgelegt wurde

☐ Izdano je dovoljenje odhodnega carinskega urada
Genehmigung durch Abgangszollstelle erteilt

☐ Obveščanje odhodnega carinskega urada ni potrebno
Unterrichtung der Abgangszollstelle nicht erforderlich

Kraj, datum
Ort, Datum

Podpis pošiljatelja / prejemnika
Unterschrift des Absenders / Empfängers

Kraj, datum
Ort, Datum

Podpis prevoznika
Unterschrift des Beförderers

© CIT 2013

Priloga 9
Točka 14

Obvestilo o oviri pri predaji – Navodila pošiljatelja

1 Splošno

V primeru ovire pri predaji v smislu **točke 14** pridobi ŽPP pri pošiljatelju navodila, razen, če opomba pošiljatelja v vagonskem listu predpisuje, da mu je treba avtomatično vrniti vagon.

2 Postopek

2.1 Pridobitev navodil

ŽPP pridobi navodila od pošiljatelja v ustrezni pisni obliki. Glej v nadaljevanju priloženi vzorec. Za pospešitev pretoka informacij se da prednost elektronskim sredstvom kot sta internet in e-pošta. V ta namen je na spletni strani www.cit-rail.org na razpolago obrazec za pridobitev navodil za izpolnjevanje, tiskanje in elektronsko posredovanje. Priporoča se, da se jih prikaže na enak način kot na vzorcu. Podpis se lahko nadomesti z odtisom žiga, s strojnim knjiženjem ali na drug primeren način.

2.2 Posredovanje navodila

Pošiljatelj preda ŽPP-ju svoja navodila v primerni pisni obliki. Navedbe morajo ustrezati v nadaljevanju priloženemu vzorcu. Za pospešitev pretoka informacij se da prednost elektronskim sredstvom kot sta internet in e-pošta. V ta namen je na spletni strani www.cit-rail.org na razpolago obrazec za posredovanje navodil za izpolnjevanje, tiskanje in elektronsko posredovanje. Priporoča se, da se jih prikaže na enak način kot v vzorcu. V kolikor se za dajanje navodil ne uporablja prednatisnjen obrazec, se navodila navede v šifrah in besedah. Podpis se lahko nadomesti z odtisom žiga, s strojnim knjiženjem ali na drug primeren način.

3 Obrazec

V sledečem obrazcu velja:

- Ovira pri izročanju: ovira pri predaji
- prevoznik: ŽPP
- tovorni list: vagonski list

Opomba: Predložitev dvojnika vagonskega lista/izpis elektronskega vagonskega lista ni obvezna.

Ovira pri izročanju - Ablieferungshindernis

CIT 9

Pošiljatelj (ime, naslov) - Absender (Name, Adresse)

Identifikacija pošiljke - Sendungs-Identifikation

Tovorni list CIM
Frachtbrief CIM

Vagonski list CUV
Wagenbrief CUV

Država - Land

Postaja - Bahnhof

Podjetje - Unternehmen

Št. odpravljanja - Versand Nr.

Prejemnik (ime, naslov, država) - Empfänger (Name, Adresse, Land)

Prevzem, kraj, datum - Übernahme, Ort, Datum

mesec - dan - ura
Monat - Tag - Stunde

Kraj izročitve - Ablieferungsort

Postaja - Bahnhof

Država - Land

Št. vagona/Št. ITE - Wagen Nr./Nr. der UTI

Poštni naslov prevoznika - Postadresse des Beförderers

Ovira pri izročanju - Ablieferungshindernis

Zgoraj navedena pošiljka se ne more izročiti iz naslednjih vzrokov - Die vorstehende Sendung konnte aus folgenden Gründen nicht abgeliefert werden:

A Prejemnik zavrača prevzem zaradi - Der Empfänger verweigert die Annahme wegen

- Ne dostave - Nichtbestellung
- Poškodbe - Beschädigung
- Uničenja - Verderb
- Zamujenega prihoda - verspäteter Ankunft

B Prejemnik zavrača plačilo - Der Empfänger verweigert die Zahlung

- Prevoznine - der Fracht
- Carine - der Zölle
- Povzetja - der Nachnahme

C Prejemnik se kljub prejetem obvestilu ni javil
Der Empfänger findet sich trotz Benachrichtigung nicht ein

D Prejemnika ni mogoče najti
Der Empfänger ist nicht zu ermitteln

E Drugi vzroki …
Andere Gründe …

Prosimo vas, da takoj posredujete navodilo skupaj z dvojnikom tovornega lista, razen če je prejemnik zavrnil prevzem pošiljke. V kolikor bo ovira pred prejemom vašega navodila odpravljena, bo pošiljka izročena prejemniku brez čakanja na navodilo. Glede stroškov glejte člen 22 § 1 CIM. Za pošiljke, katerih ni mogoče prepeljati dalje, glejte člen 22 § 2 - 6 CIM.
Sie werden gebeten, ihre Anweisungen unverzüglich zu erteilen und diese zusammen mit dem Frachtbriefdoppel einzureichen, ausser wenn der Empfänger die Sendung zurückgewiesen hat. Fällt das Ablieferungshindernis vor Eintreffen Ihrer Anweisung weg, so wird die Sendung ohne Abwarten der Anweisungen an den Empfänger abgeliefert. Was die Kosten anbelangt, siehe Artikel 22 § 1 CIM. Für Sendungen, die nicht weiter befördert werden können, siehe Artikel 22 § 2 - 6 CIM.

Navodila - Anweisungen

Zahtevano spremembo označite z ■ v odgovarjajoče polje Verlangte Änderung mit einem ■ im entsprechenden Feld angeben

Šifra - Code	Navodila - Anweisungen
☐ 1	Pošiljko ponovno dostaviti prejemniku; pri ponovnem oviranju se s pošiljko ravna v skladu s šifro Sendung dem Empfänger noch einmal zustellen; bei erneutem Hindernis ist die Sendung gemäss Code zu behandeln
☐ 2	Vrniti pošiljatelju v kraj odprave Rücksendung an den Absender an der Versandort
☐ 3	Prodati Zu verkaufen
☐ 4	Odpraviti dalje v … (kraj izročitve) za … (ime, naslov, država, E-naslov ali številka telefona ali telefaksa) preko … (prevozna pot) Weiterleiten nach … (Ablieferungsort) an … (Name, Adresse, Land, E-Mail-Adresse oder Telefon- oder Telefaxnummer) via ... (Leitungsweg)
☐ 5	S pošiljko ravnati kot sledi (druga navodila) … Wie folgt zu behandeln (andere Anweisungen) …

Dopolnilne navedbe k šifram 1 do 5 - Ergänzende Angaben zu Codes 1 bis 5

Ravnanje z navodili - Behandlung der Anweisungen

☐ Spremembe se zabeležijo v dvojnik tovornega lista, ki ga predloži upravičenec do pošiljke
Änderungen wurden auf dem Frachtbriefdoppel vermerkt, das vom Verfügungsberechtigten vorgelegt wurde

☐ Izdano je dovoljenje odhodnega carinskega organa
Genehmigung durch Abgangszollstelle erteilt

☐ Informiranje odhodnega carinskega organa ni potrebno
Unterrichtung der Abgangszollstelle nicht erforderlich

Kraj, datum
Ort, Datum

Podpis pošiljatelja/prejemnika
Unterschrift des Absenders/Empfängers

Kraj, datum
Ort, Datum

Podpis prevoznika
Unterschrift des Beförderers

© CIT 2013

Priloga 10
Točka 4.5

Imena valut in oznake

ALL	Albanski lek Albanischer Lek Albanian lek	**HRK**	Hrvaška kuna Kroatische Kuna Croatian kuna	**RON**	Novi romunski leu Neue rumänische Leu New Romanian leu
AMD	Armenski dram Armenischer Dram Armenian Dram	**HUF**	Madžarski forint Ungarischer Forint Hungarian forint	**RSD**	Srbski dinar Serbischer Dinar Serbian Dinar
BAM	Konvertibilna marka Konvertierbare Mark Convertible Mark	**IQD**	Iraški dinar Irakischer Dinar Iraqi dinar	**RUB**	Ruski rubelj Russischer Rubel Russian rouble
BGN	Bolgarski lev Bulgarische Lew Bulgarian lev	**IRR**	Iranski rial Iranischer Rial Iranian rial	**SEK**	Švedska krona Schwedische Krone Swedish krona
CHF	Švicarski frank Schweizer Franken Swiss franc	**LBP**	Libanonski funt Libanesisches Pfund Lebanese pound	**SYP**	Sirijski funt Syrisches Pfund Syrian pound
CZK	Češka krona Tschechische Krone Czech koruna	**MAD**	Maroški dirham Marokkanischer Dirham Moroccan dirham	**TND**	Tunizijski dinar Tunesischer Dinar Tunisian dinar
DKK	Danska krona Dänische Krone Danish krone	**MKD**	Makedonski denar Mazedonischer Denar Macedonian denar	**TRY**	Nova turška lira Neues türkisches Pfund New Turkish lira
DZD	Alžirski dinar Algerischer Dinar Algerian dinar	**NOK**	Norveška krona Norwegische Krone Norwegian krone	**UAH**	Ukrajinska hrivnija Ukrainischer Hryvnia Ukrainian hryvnia
EUR	EURO	**PKR**	Pakistanska rupija Pakistanische Rupie Pakistani rupee	**USD**	Ameriški dolar USA-Dollar US dollar
GBP	Angleški funt Englisches Pfund Pound sterling	**PLN**	Polski zlot Polnischer Zloty Polish zloty	**XDR**	Posebna pravica črpanja Sonderziehungsrecht (SZR) Special drawing right (SDR)
GEL	Gruzijski lari Georgischer Lari Georgian Lari				